



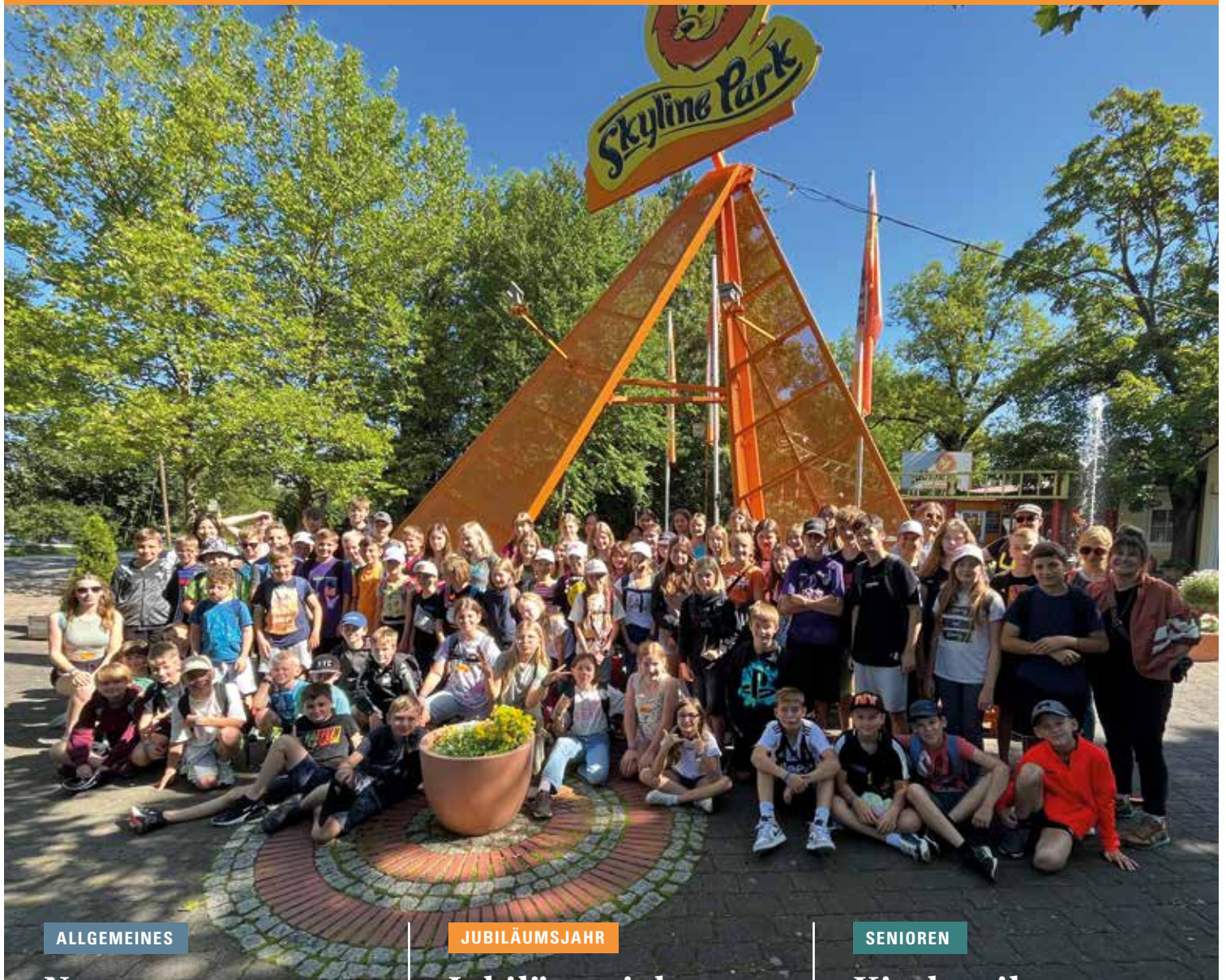
1150 JAHRE
OBERTRAUBLING

JUBILÄUMSJAHR
2023

OBERTRAUBLINGER GEMEINDEBLATT

MITTEILUNGEN UND BEKANNTMACHUNGEN

SEPTEMBER 2023 | 54. JAHRGANG | NR.3/2023 | AN ALLE HAUSHALTE



ALLGEMEINES

Neues Glockenspiel

aus 25 Glocken



14

JUBILÄUMSJAHR

Jubiläumsjahr Nachlese

"Schön war's!"



27

SENIOREN

Kirchweih- montagsausflug

nach Landshut am 16.10.23



42

1a Autoservice

auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,
dass es fährt.

www.go1a.com



Unsere Leistungen im Überblick:

- > Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- > Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- > Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- > Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- > Abgasanlagen
- > Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- > Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- > HU*/AU zum Festpreis



auto-Schubert GmbH
Walhallastr. 18 & 23
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53
Fax: 09401 / 67 46
Email: info@kfzschubert.de



www.kfzschubert.de



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

die Ferien sind vorbei, ebenso der Sommer und auch unsere Jubiläumswoche im Jubiläumsjahr ist bereits wieder Geschichte. Lassen Sie mich aber dennoch ein paar Zeilen darüber verlieren:

Wir haben es geschafft, in dieser Woche alle zu vereinen. Groß und Klein, Alt und Jung, Ortsansässige und auch Auswärtige sind gekommen und haben bei Kaiserwetter mit uns gefeiert.

Ein Dankeschön an die Zaungäste, an diejenigen, die die Straßen geschmückt haben, an alle die aktiv und auch passiv mit dabei waren.

Vergelt's Gott!

Mehr will ich dazu gar nicht mehr sagen... lassen Sie sich durch ein paar Aufnahmen im Mittelteil dieser Ausgabe nochmals in die **großartige Jubelwoche zurückversetzen.**

Noch sind wir in unserem Jubeljahr nicht fertig mit dem Feiern, die ein oder andere Veranstaltung steht noch aus. Begleiten Sie uns auch hier - wir würden uns freuen!!

Nun heißt es wieder zurück zum Alltag. Ich darf Ihnen unsere diesjährigen **Bürgerversammlungen** ans Herz legen und Sie bitten, diese zahlreich zu besuchen und Ihre Anliegen hier vorzutragen.

Ebenso darf ich an die **Landtags- und Bezirkswahlen am 8. Oktober 2023** erinnern und möchte Sie bitten von Ihrem Stimmrecht rege Gebrauch zu machen!

Auch in Sachen Bauwesen hat sich vieles in der Gemeinde Obertraubling getan. Das Richtfest unseres **zweiten Mehrfamilienwohnhauses** in der Anno-Santo-Siedlung konnte im August gefeiert werden, ebenso die Einweihung des neuen **Kinderhauses Sonnenschein**, das trotz etlicher Hürden nun eine wunderschöne Kinderbetreuungseinrichtung für unsere kleinsten Bürgerinnen und Bürger geworden ist.

Für unsere Seniorinnen und Senioren geht es nach langer Zeit wieder auf große Fahrt zum **Senioren-Kirchweihausflug**. Heuer haben wir uns Landshut ausgesucht und hoffen, Sie wieder zahlreich begrüßen zu können.

Auch unsere Ortsvereine waren und sind nicht untätig. Besuchen Sie die diversen Veranstaltungen, nutzen Sie die vielfältigen Angebote und zeigen durch Ihre Anwesenheit, **wie sehr Sie mit Ihrer Gemeinde verbunden** sind.

Herzliche Grüße
Ihr

Rudi Graß
Erster Bürgermeister

Es geht um Ihr Zuhause.

Ob Haus oder Wohnung – finden und finanzieren Sie mit der Sparkasse ganz einfach Ihre Traumimmobilie.

Unsere Angebote im südöstlichen Landkreis:

3-Zi.-ETW, Neutraubling, Zentrumslage, inkl. Garage, sofort frei	€ 245.000,--
Zweifam.haus, Hagelstadt, 1 x 4 ZKB, 1 x 3ZKB, Grdst. ca. 418 m ² , frei	€ 335.000,--
DHH, Neutraubling, generalsaniert, wie neu, Wohnfl. Ca. 110 m ² , Grdst. ca. 272 m ²	€ 549.000,--
Dreifam.haus, Tegernheim, Wohnfl. ca. 270 m ² , Grdst. ca. 778 m ² , vermietet	€ 795.000,--
Luxus-EFH, Thalmassing, Wohnfl. Ca. 210 m ² , Top-Zustand, freiwerdend	€ 798.000,--

Alle Angebote zzgl. 3,57 % inkl. ges. MwSt. Käuferprovision



Ihr Ansprechpartner:
Helmut Wittl
0170 6355733 oder
0941 301-1732
helmut.wittl@
sparkasse-regensburg.de

 Sparkassen
Immobilien
in Vertretung der
VERMITTLUNGS



Sparkasse
Regensburg

Weil's um mehr als Geld geht.

HERAUSRAGENDE KUNDENZUFRIEDENHEIT SEIT ÜBER 10 JAHREN

Schiller & Gebert
Hörgeräte sagt
DANKE!

**TOP
100**
AKUSTIKER
2023/2024

Kaiser-Heinrich-Pl. Str. 7 - Bad Abbach | 09405 196 98 934
Regensburger Str. 41 - Lappersdorf | 0941 44 62 46 51
Soledatenstr. 26 - Neutraubling | 09401 195 39 123

Lilienthalstr. 8 - Regensburg West | 0941 85 08 72 27
Schwanenstr. 7 - Cham | 09971 131 07 117
Schulstr. 8 - Roding | 09461 191 19 819

SCHILLER & GEBERT
HÖRGERÄTE

www.schiller-gebert.de · Öffnungszeiten: Mo. - Do. 9⁰⁰ - 12⁰⁰ und 14⁰⁰ - 18⁰⁰ · Fr. 9⁰⁰ - 13⁰⁰ · Sondertermine nach Vereinbarung · Ausgezeichnete Filialen: Cham



GEMEINDERAT UND VERWALTUNG

- 6 Gemeinderatstelegramm
- 7 Sitzungstermine für 2023
- 7 Bürgerinfoveranstaltung OUN
- 8 Bürgerversammlungen
- 8 Stellenausschreibungen
- 9 Mitteilungen aus dem Bürgerbüro:
Führungszeugnis online beantragen
Digitales Amt
Zu- und Wegzüge
Standesamtliche Mitteilungen
Fundamt
- 11 Dienstjubiläen in der Kita Regenbogen

ALLGEMEINES

- 12 Schule spendet für KUNO
- 14 Segnung des neuen Glockenspiels
- 17 Sommerserenade im Klostergarten
- 19 Auszeichnung von Betrieben
- 20 Totengedenken

BAU- UND WOHNUNGSWESEN / ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

- 21 Kinderhaus Sonnenschein eröffnet
- 21 Deckschichten aufgebracht
- 23 Mehrfamilienwohnhaus ASS eingeweiht

- 24 Wilde Müllablagerungen

JUBILÄUMSJAHR 2023

- 27 Nachlese und Ausblick

UMWELT- UND NATURSCHUTZ / AGENDA

- 33 Termine Müllabfuhr 2023
- 34 Streuobstpakt und Streuobstwiese
- 35 Schnittgutabholaktion

BÜCHEREI / SENIOREN / HEIMATPFLEGE

- 36 Bücherei
- 38 Generationenmanagement
Aus der Heimatpflege

FAMILIE / SOZIALES

- 49 Kinderferienfahrt Loifling
- 49 Hör- und Sprachtest für Kinder
- 51 Aus den Kindergärten

JUGEND/SPORT/VEREIN

- 52 Kinder- und Jugendfreizeit - Nachlese
- 55 Vereinsnachrichten
- 63 Zu guter Letzt

IMPRESSUM:

Herausgeber:
Gemeinde Obertraubling
Josef-Bäumel-Platz 1
93083 Obertraubling

Tel. 09401/9601-0
Fax: 09401/9601-19

poststelle@obertraubling.de
www.obertraubling.de

Presserechtlich verantwortlich:
Erster Bürgermeister Rudi Graß

Verantwortlicher Redakteur:
Erster Bürgermeister Rudi Graß

Fotos: Gemeinde, Privat,
www.unsplash.de, Titel: Gemeinde,

Titelseite: Gemeinde Obertraubling,
Wolfgang Hasselmann, unsplash.de

Gestaltung/Layout: Renoarde GmbH,
Digital. Marketing & Design

Druck: Schmidl & Rotaplan Druck GmbH,
Regensburg

Auflage: 4.750 Stück

NÄCHSTE AUSGABE:

Redaktionsschluss:
10.11.2023

Erscheinungstermin:
09.12.2023

Bei Rückfragen wenden
Sie sich bitte an:

Sieglinde Jenkins,
09401/9601-14 oder per Email:
sieglinde.jenkins@obertraubling.de





Notrufe

Polizei	110
Feuerwehr	112
Rettungsleitstelle	112
Giftnotruf	0911/3982451

Entstörungsdienst

Für Gas	0941/6013444
Für Strom	0941/6013555
E.ON-Störungsnummer	0180/2192091 (Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)
Notruf für Wasser Obertraubling	0173/5871882
Notruf für Wasser Oberhinkofen/Gebelkofen	09406/94100 oder 0172/7596540
Notruf Abwasser	0173/5871876 (außerhalb der Geschäftszeiten)

Bücherei Öffnungszeiten

Dienstag	08.30 – 10.30 und 15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag	16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag	09.30 – 11.30 Uhr

Telefon 09401 / 6000062
info@buecherei-obertraubling.de
www.buecherei-obertraubling.de

Personalausweis/Reisepass

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 37,00 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

Anmeldung Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

Rathaus Gemeinde Obertraubling

Montag, Mittwoch, Freitag	08.00 - 12.00 Uhr
Dienstag	13.30 - 17.00 Uhr
Donnerstag	14.00 - 18.00 Uhr

und nach telefonischer Vereinbarung.

Telefon 09401/9601-0
Fax 09401/9601-19
info@obertraubling.de
www.obertraubling.de

Gemeinderatstelegramm

Bau- und Umweltausschuss vom 05.06.2023

Festlegung Potenzialflächen Windenergie: Als mögliche Vorranggebiete für Windenergie sollen die in der Karte des Regionalverbandes Regensburg dargestellten Flächen im Bereich des ehemaligen Truppenübungsplatzes vorgesehen werden +++ Erneuerung der Fahrbahnmarkierungen +++ Vorplatz Rathaus und Bürgerbüro; Neugestaltung der Sitzbänke: Für die beiden Vorplätze werden neue Bänke beschafft. Die bisherigen Sitzgelegenheiten werden am Bahnhof montiert +++ Behandlung von Baugesuchen. +++ Festivalgelände Eventhalle Airport - Veranstaltungen 2023; Die Open-Air-Veranstaltungen in der vorgelegten Form wurden abgelehnt. +++ Verkehrsregelung Baumschulenstraße - Vorschlag zur Anordnung eines Durchfahrverbots: Das VZ 260 mit den bestehenden Zusatzzeichen soll montiert werden.

Gemeinderatssitzung vom 19.06.2023

Es wurden verschiedene Nachfragen zu allgemeinen Angelegenheiten im Gemeindegebiet behandelt und die Informationen hierzu gegeben.

Bau- und Umweltausschuss vom 03.07.2023

Ausbau der Eisenbahnstrecke Hof nach Obertraubling - Beteiligung Umweltverträglichkeitsprüfung +++ Festivalgelände Eventhalle Airport - Veranstaltungen 2023: Die Veranstaltungen wurden mit

mehreren Auflagen bzgl. des Lärmschutzes sowie der zugehörigen Überwachung genehmigt.

Gemeinderatssitzung vom 17.07.2023

Der Gemeinderat bestätigt die Mitglieder des Seniorenbeirats für die nächsten 3 Jahre. Die Mitglieder sind: Dieter Adam, Franz Artmann, Peter Beer, Sigrid Emrich, Herbert Grießhammer, Reinhard Kilian, Hermann Marchsreiter, Albert Meier, Irmgard Mergels, Hans Robold, Thomas Platt, Roswitha Stadler, Seniorenbeauftragte Katarina Dietl. +++ Es wurde ein Beschluss über die Zuschusszahlungen an die Laber-Naab Infrastruktur GmbH für den weiteren Breitbandausbau gefasst. +++ Weiterhin genehmigte das Gremium eine überplanmäßige Ausgabe in Höhe von 14.843,58 € für die Umrüstung der Flutlichtanlage am Sportplatz. +++ Es wurde über den Antrag der CSU-Fraktion über die Schaffung eines WhatsApp-Accounts für Hinweise, Anregungen und Kritik aus der Bevölkerung diskutiert. Erster Bürgermeister Graß gab an, dass mittlerweile der Schadensmelder in der Heimat-Info-App nutzbar sei. +++ Es wurde die Festsetzung der Kreisumlage 2023 bekanntgegeben.

Bau- und Umweltausschuss vom 07.08.2023

Behandlung von Baugesuchen. +++ Parkregelung Wendehammer Josef-Wieland-Straße: Im Wendehammer wird das Parkverbot zeitlich begrenzt +++ Parkregelung

Georg-Bäumel-Straße: Es soll der Grünstreifen aufgeschottert oder ein Parkverbot aufgestellt werden.

Gemeinderatssitzung vom 21.08.2023

Dem Gemeinderat wird eine Kostenprognose zum Anbau an das Feuerwehrgebäude in Oberhinkofen vorgelegt. Auf Wunsch der Feuerwehr wird beschlossen, den Baubeginn bis nach dem Feuerwehrfest im Juni 2024 zu verschieben. +++ Es wird über die Standorte der Ruhebänke im Gemeindegebiet beraten und beschlossen. Die Standorte werden künftig im GIS-System eingetragen und sind damit der Verwaltung bekannt. +++ Der Kämmerer legt dem Gemeinderat den Bericht über die Haushaltsentwicklung für das 1. Halbjahr 2023 für die

Gemeinde und die Eigenbetriebe zur Kenntnisnahme vor. Die Entwicklung der Einnahmen und Ausgaben verläuft weitgehend planmäßig. +++ Es wurde die Umsetzung der Gigabit-Richtlinie 2.0 der Bundesrepublik Deutschland in Verbindung mit der Bayerischen Kofinanzierungs-Gigabitrichtlinie 2.0 beraten und beschlossen. Durch dieses Förderprogramm wird die Unterstützung des Gigabitausbau, zuvor gefördert durch die Gigabit-Richtlinie des Bundes im "Graue-Flecken"-Förderprogramm fortgeführt. Die Kosten dafür belaufen sich auf rund 4,3 Mio. Euro, wobei der Eigenanteil der Gemeinde (abzüglich der Förderung durch Bund und Land) rund 1,0 Mio. Euro beträgt.

SITZUNGSTERMINE 2023

09.10.2023	Bau- und Umweltausschuss
23.10.2023	Gemeinderat
06.11.2023	Bau- und Umweltausschuss
20.11.2023	Gemeinderat
04.12.2023	Bau- und Umweltausschuss
18.12.2023	Gemeinderat

Die Sitzungen finden jeweils im Sitzungssaal des Rathauses, Josef-Bäumel-Platz 1, 93083 Obertraubling statt. Beginn jeweils 19.00 Uhr. Änderungen entnehmen Sie bitte der Tagespresse bzw. auf Homepage www.obertraubling.de

BÜRGERINFORMATIONSVORANSTALTUNG

zur Ostumfahrung Niedertraubling (OUN)

Die Gemeinde Obertraubling möchte die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Obertraubling über den momentanen Sachstand zur geplanten Ortsumfahrung Niedertraubling (OUN) informieren.

Hierzu ist am **28. September 2023 um 18.30 Uhr,**
in der Turnhalle der Hermann-Zierer-Grundschule

eine Bürgerinformationsveranstaltung anberaumt.

Alle interessierten Bürgerinnen und Bürger sind hierzu eingeladen!

Wichtige Adressen

Bauhof

Niedertraublinger Straße 1,
Tel. 09401/9601-11

Nachbarschaftshilfe

Tel. 09401/9601-99

Hermann-Zierer Grundschule

Piesenkofener Straße 10,
Tel. 09401/6609

Realschule

Walhallastraße 24,
Tel. 09401/527670

Jugendtreff Obertraubling

Edekastraße 7,
Tel. 09401/5278326

Kindergarten Regenbogen

Jahnstraße 7,
Tel. 09401/9601-700

Kinderkrippe Regenbogen

Jahnstraße 7,
Tel. 09401/9601-709

Kinderhaus Rappelkiste

Anno-Santo-Siedlung 64,
Tel. 09401/9125078

Kindergarten St. Michael

Waldstraße 8, Oberhinkofen
Tel. 09401/9123717

Kindergarten St. Konrad

Piesenkofener Straße 3,
Tel. 09401/6400

Kindergarten Sonnenschein

Friedenstraße 17,
Tel. 09401/9138820

Kinderhort

Brunnweg 17a,
Tel. 09401/6077894

Wochenmarkt

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr
am Rathausplatz!

Heimattmuseum Öffnungszeiten

Jeden 2. Sonntag im Monat,
von 14.00 – 16.00 Uhr,
April bis September

TERMINE BÜRGERVERSAMMLUNGEN 2023

Gebelkofen	Dienstag, 10. Oktober 2023	19:30 Uhr	Gaststätte „Löffler“
Oberhinkofen	Donnerstag, 12. Oktober 2023	19:30 Uhr	Gaststätte „Weitzer“
Piesenkofen	Dienstag, 17. Oktober 2023	19:30 Uhr	Gaststätte „Stadlerwirt“
Niedertraubling	Dienstag, 24. Oktober 2023	19:30 Uhr	Gaststätte „Altes Schloss“
Obertraubling	Donnerstag, 26. Oktober 2023	19:30 Uhr	Gaststätte „Zum Faßl“

Alle Bürgerinnen und Bürger sind hierzu herzlich eingeladen!

STELLENAUSSCHREIBUNG



Die Gemeinde Obertraubling sucht zum nächstmöglichen Zeitpunkt

**Erzieher und Kinderpfleger (m/w/d)
in Voll- und Teilzeit**

**Praktikant*innen für das
Sozialpädagogischen Einführungsjahr (SEJ);**

**Berufspraktikant*innen
und Assistenzkräfte**

**Sachbearbeiter öffentliche Sicherheit
und Ordnung (m/w/d)**

Tätigkeitsprofil: Siehe Homepage

Die Stelle ist nach BesGr A 11 bzw. E 10 bewertet. Die Vergütung/Besoldung erfolgt nach dem TVöD bzw. BayBesG unter Berücksichtigung der persönlichen Qualifikation und bisherigen Berufserfahrung sowie die üblichen Sozialleistungen des öffentlichen Dienstes. Die Stelle ist zum nächstmöglichen Zeitpunkt zu besetzen.
Bewerbungsschluss: 15. Oktober 2023.

WIR BIETEN IHNEN:

- eine abwechslungsreiche Tätigkeit in einem interessanten, vielseitigen und anspruchsvollen Aufgabenbereich
- gute Fortbildungsmöglichkeiten
- aufgeschlossene und motivierte Teams
- gutes Betriebsklima
- Vergütung nach TVöD SuE
- die üblichen Sozialleistungen im öffentlichen Dienst
- **eine monatliche Zulage für Fachpersonal in unseren Kitas von 200 Euro**
- **Jobticket/Deutschlandticket**
- **Jobbikeleasing**

Wenn wir Ihr Interesse geweckt haben, freuen wir uns über Ihre vollständige und aussagefähige Bewerbung. Für nähere Auskünfte steht Ihnen Herr Dettenkofer unter der Rufnummer 09401/9601-10 zur Verfügung.

Näheres auch auf unserer Homepage!

Senden Sie bitte Ihre aussagekräftigen Unterlagen an:

Gemeinde Obertraubling,
Personalamt,
Josef-Bäumel-Platz 1,
93083 Obertraubling
oder per Email:
bewerbung@obertraubling.de

MITTEILUNGEN BÜRGERBÜRO

Führungszeugnis online beantragen

Um sich den Weg zum Rathaus und Wartezeiten zu sparen, können Sie mithilfe Ihres digitalen Personalausweises Ihr Führungszeugnis auch bequem online beantragen.

Um sich generell über den digitalen Personalausweis zu informieren, können Sie die Internetseite www.personalausweisportal.de nutzen.

Da die Arbeitgeber bei Einstellungen immer öfter ein Führungszeugnis verlangen, steigt auch hier die Zahl der Beantragungen. Das Bundesamt für Justiz, welches die Führungszeugnisse ausstellt, erhält derzeit ca. 20.000 Anträge pro Tag.

Im Jahr 2022 wurden bei der Gemeinde Obertraubling 561 Anträge gestellt. Im ersten Halb-jahr 2023 waren es bereits 307 Anträge.

Die digitalen Verwaltungsleistungen werden mit der Zeit immer wichtiger. Gerade bei der Beantragung von Führungszeugnissen ist dies ein sinnvoller Schritt.

Was benötigen Sie für die Online-Beantragung?



› Ihren **Personalausweis** oder **elektronischen Aufenthaltstitel** mit freigeschalteter Online-Ausweisfunktion (freizuschalten bei Ihrer Stadt oder Gemeinde)



› Die kostenlose „**AusweisApp2**“ des Bundes zum Auslesen des Ausweises (erhältlich in Ihrem Play- oder App-Store auf dem Smartphone oder unter www.ausweisapp.bund.de)



› Ein geeignetes **Smartphone** oder einen **Computer** und ein **Kartenlesegerät**
Hinweis: Ob Ihr Smartphone für das Auslesen des Ausweises geeignet ist, erfahren Sie unter www.ausweisapp.bund.de.

› ggf. ein digitales Erfassungsgerät (beispielsweise **Scanner** oder **Digitalkamera**), um Nachweise hochzuladen



› In bestimmten Fällen einen **Drucker**, um die Eidesstattliche Erklärung abzugeben



› Halten Sie bitte außerdem bereit:

- **Kredit- oder Bankkarte** zum Bezahlen
- **6-stellige Ausweis-Pin** zur Anmeldung in der App
- eventuell **hochzuladende Dokumente** (Bescheinigung Arbeitgeber, etc.)

Das Führungszeugnis in nur 6 Schritten online beantragen



1



Schritt 1: www.fuehrungszeugnis.bund.de
Gehen Sie in Ihrem Internetbrowser auf die Seite www.fuehrungszeugnis.bund.de und klicken Sie auf die Schaltfläche Führungszeugnisse hier online beantragen.



Hier geht es zum Online-Antrag www.fuehrungszeugnis.bund.de

2



Schritt 2: Angaben zum Antrag
Geben Sie an, ob Sie das Führungszeugnis für sich selbst oder in gesetzlicher Vertretung beantragen.

3



Schritt 3: Daten auslesen
Lesen Sie die Personendaten Ihres Personalausweises oder elektronischen Aufenthaltstitels mithilfe Ihres Smartphones und „AusweisApp2“ des Bundes aus.

Die AusweisApp2 gibt es in Ihrem App- oder Play-Store oder unter www.ausweisapp.bund.de



4



Schritt 4: Ergänzende Daten
Hier haben Sie die Möglichkeit, ergänzende Daten anzugeben:
- Beantragung eines erweiterten Führungszeugnisses
- Beantragung einer Gebührenbefreiung

5



Schritt 5: Bezahlen
Die Gebühr beträgt 13 Euro. Diese können Sie per Giro-Pay oder mit Ihrer Kreditkarte begleichen.

6



Schritt 6: Geschafft!
Zum Schluss erhalten Sie eine Zusammenfassung des Antrags sowie eine Zahlungsbestätigung, die Sie ausdrucken können. Außerdem können Sie ein Benutzerkonto anlegen, um den Bearbeitungsstand Ihres Führungszeugnisses einzusehen.

AN- UND ABMELDUNGEN

In der Zeit vom 09.05.2023 bis 25.08.2023:

Zuzüge 184 Personen**Wegzüge** 160 Personen

STANDESAMTLICHE MITTEILUNGEN

Insgesamt im Zeitraum 09.05.bis 25.08.2023:

Geburten 28**Hochzeiten** 30**Sterbefälle** 9

MITTEILUNGEN DES FUNDAMTES

Als Fundgegenstände wurden bei der Gemeinde abgegeben:

- Fahrräder, diverse Schlüssel
- **Von der Jubiläumswoche am Festplatz:**
Diverse Kleidungsstücke und Sonnenbrillen

Heute geh ich aufs Amt

Deine Verwaltung.
Nur einen Klick entfernt.

Viele Verwaltungsleistungen jetzt schon online möglich! Im Rahmen der Umsetzung des Onlinezugangsgesetzes (OZG) werden immer mehr Verwaltungsleistungen elektronisch abrufbar sein. Somit können Behördengänge auch bequem von zu Hause aus erledigt werden und man spart sich die Fahrt zum Rathaus und die Wartezeiten vor Ort.

Folgendes ist über das Bürgerserviceportal auf der gemeindlichen Homepage (unter dem Reiter „Rathaus“) digital abrufbar:

- **Ausstellung von Geburts-, Ehe- und Sterbeurkunden** (Fälle, die in Obertraubling, Köfering, Thalmassing und Hagelstadt beurkundet wurden)
- Beantragung von **Führungszeugnis und Auskunft aus Gewerbezentralregister** (Achtung: hier ist die Online-Funktion des Personalausweises, sowie ein Kartenlesegerät erforderlich, da Sie auf die Seite des Bundesamts für Justiz weitergeleitet werden)
- **Beantragung von: Briefwahlunterlagen**, Übermittlungssperre, Meldebescheinigung
- **Wasserzählerablesung** (für die Jahresabrechnung)
- **Anmeldung Kita-Platz und Ferienfreizeit**
- **Vorab-Anmeldung eines Zuzugs + Wohnungsgeberbescheinigung** (persönliches Erscheinen dennoch erforderlich)
- **SEPA-Lastschriftmandate**

ANSPRECHPARTNER

Erster BürgermeisterHerr Graß Zimmer 03 EG
Telefon 09401/9601-15 über Vorzimmer
rudolf.grass@obertraubling.de**Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle, Gemeinde- und Pfarrbücherei**Frau Mullen Zimmer 02 EG
Telefon 09401/9601-15
barbara.mullen@obertraubling.de**Personalverwaltung**Herr Stadler Zimmer 12 OG
Telefon 09401/9601-16
toni.stadler@obertraubling.de**Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten, Leitung Gemeindewerke**Herr Meier Zimmer 15 OG
Telefon 09401 / 9601-20
josef.meier@obertraubling.de**Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt, Fundbüro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen, Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke**Frau Wiens Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-33
olga.wiens@obertraubling.deFrau Schrader Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-35
nadine.schrader@obertraubling.deHerr Lanzl Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-32
martin.lanzl@obertraubling.de**Gemeindekasse**Frau Ernstberger Zimmer 18 OG
Telefon 09401/9601-21
waltraud.ernstberger@obertraubling.de**EDV, Homepage**Herr Kerscher Zimmer 11, OG
Telefon 09401 7 9601- 24
juergen.kerscher@obertraubling.deHerr Ziegauß Zimmer 12 OG
Telefon 09401/9601-31
michael.ziegauß@obertraubling.de**Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Heimatpflege, Archiv, Erwachsenenbildung, Feuerwehrwesen, Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen, Obdachlosenwesen, Miet- und Pachtverträge, Grundstücksangelegenheiten, Hallenbelegung**

Zimmer 11 OG

JUBILÄEN

Gleich drei Dienstjubiläen wurden gefeiert

Am 01.09.2023 durften drei Mitarbeiterinnen aus der Kindertagesstätte Regenbogen ihr 25jähriges Dienstjubiläum begehen.

Frau Arbinger Carola, Kinderpflegerin, ist seit dem 01.09.1998 im Kindergarten Regenbogen und seit Eröffnung der Krippe im Jahr 2013 dort tätig ist.

Frau Sandra Mayer ist seit dem 01.09.1998 im öffentlichen Dienst. Seit dem 01.10.2001 als Erzieherin im Kindergarten Regenbogen und übernahm dort zum 01.01.2013 die Leitung des Kindergartens Regenbogen.

Frau Ulrike Weigl, ist ebenfalls seit dem 01.09.1998, also von Anfang an dabei. Sie war zuerst

Erzieherin im Kindergarten sowie die stellvertretende Leitung. Mit Inbetriebnahme der Kinderkrippe zum 01.01.2013 übernahm Sie die Krippenleitung.

Wir hoffen, dass Ihnen Ihre Arbeit noch lange Spaß bereitet und wünschen Ihnen weiterhin alles Gute.



v.l.n.r. Erster Bgm. Graß, Frau Weigl, Frau Arbinger und Frau Mayer mit den Kollegen aus der Verwaltung Frau Blanke und Kämmerer Herr Meier.

Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen, Gemeindeentwicklungs- und Bauleitplanung, Leitung GWO

Herr Dettenkofer Zimmer 13 OG
Telefon 09401/9601-10
sebastian.dettenkofer@obertraubling.de

Kanal- und Wassergebühren, Steuern

Frau Wild Zimmer 17 OG
Telefon 09401/9601-13
anja.wild@obertraubling.de

Interne Steuerangelegenheiten

Frau Benker Zimmer 17 OG
Telefon 09401 / 9601-17
regina.benker@obertraubling.de

Verwaltung Kindertagesstätten

Frau Blanke Zimmer 15 OG
Telefon 09401/9601-23
doris.blanke@obertraubling.de

Jugendpflegerin

Frau Weigl
Tel. 09401/5278326 oder 0171/9188050
jugendpflege.obertraubling@outlook.de

Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat und Ausschüsse, Informationsblatt, Schulangelegenheiten, Versicherungen

Frau Jenkins Zimmer 02 EG
Telefon 09401/9601-14
sieglinde.jenkins@obertraubling.de

Quartiers- und Generationenmanagement, Senioren, Nachbarschaftshilfe

Frau Schmid Zimmer 07 EG
Telefon 09401/9601-36
ursula.schmid@obertraubling.de

Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude, gemeindliches Energiemanagement

Telefon 09401/9601-25 Zimmer 06 EG

Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch- und Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanungen, Betriebsleitung Wasser und Kanal, Leitung Bauhof

Herr Igl Zimmer 08 EG
Telefon 09401/9601-11
matthias.igl@obertraubling.de

Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen, Hausanschlüsse Kanal und Wasser, Bauanträge, Straßenaufgrabungen, Wasserrecht

Herr Mayer Zimmer 04 EG
Telefon 09401/9601-12
arno.mayer@obertraubling.de

Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser, Hausnummernzuteilungen, Straßen- und Wegerecht, Beitrags- und Erschließungsrecht

Herr Brauneis Zimmer 06 EG
Telefon 09401/9601-22
daniel.brauneis@obertraubling.de

3000 Euro für kranke Kinder Erlös der Obertraublinger Hermann-Zierer- Grundschule sammelt für krebskranke Kinder

Kurz vor Ferienbeginn feierte die Hermann-Zierer-Grundschule unter dem Motto „Musikbegeisterte Grundschule“ ein großes Spiel- und Schulfest und schloss somit das laufende Schuljahr ab.

Nach der schwungvollen Einstimmung der Klasse 3a mit Lehrerin Andrea Brei, die im Tüchertanz zur „Feuerwerksmusik“ das Schulfest eröffnete, konnte Rektorin Katja David neben den Kindern und Vorschulkindern mit ihren Eltern und Großeltern, Pfarrer Helmut Brunner, 2. Bürgermeister Rainer Sinn, Professor Dr. Magnus Gaul, Professor Dr. Hugo Segerer von der Regensburger KUNO Stiftung, Elternbeiratsvorsitzenden Mustafa Akyurt auch über 300 Besucher begrüßen. Sie zeigte auf, dass das Schuljahr heuer unter dem Schwerpunkt Musik, Schulhaussingen, Aktionstag Musik und Chorprojekt gestanden habe.

Unter 2500 Grundschulen in Bayern wurde Obertraubling als eine musikbegeisterte Grundschule auserkoren. Somit fanden über das Schuljahr verteilt viele Aktionstage mit Singen und Musik statt, die die Gemeinschaft der Kinder noch stärkten. Herauskrystallisiert hat sich ein Chorprojekt und ein Schulchor der 3. Klassen mit Professor Dr. Gaul, der als visierter Inhaber des Lehrstuhls für Musikpädagogik an der Universität, die Kinder mit Singen zu begeisterten weiß. Eine feste Einrichtung, so Rektorin David, ist an der Grundschule Obertraubling zum Schuljahresende auch der Spendenlauf, der in diesem Jahr wiederum ein

voller Erfolg wurde. Die Vorgabe dazu war relativ einfach. 374 begeisterte Mädchen und Buben, gestaffelt nach Jahrgangsstufen aus 16 Klassen, taten ihr Möglichstes, um eine hohe Spendensumme zu erlaufen. Die Kinder sammeln in ihrem familiären Umfeld und Bekanntenkreis heuer Spenden für krebskranke Kinder der KUNO-Stiftung Regensburg. Dafür liefen in der Klassengemeinschaft so viele Runden um das ausgesuchte Regenrückhaltebecken, wie sie als Leistung vermögen konnten. 1263 Runden wurden absolviert und es wären noch mehr gewesen, hätte nicht ein starker Gewitterregen die Veranstaltungen früher als geplant abrupt unterbrochen, als den ehrgeizigen Grundschulern lieb war. Trotzdem kann sich die erlaufene Summe durchaus sehen lassen. Mit Unterstützung der Eltern, Großeltern und anderer Sponsoren kamen 4500 Euro zusammen.



Mit Freude nahm KUNO Professor Dr. med. Hugo Segerer den Spendenscheck von 3000 Euro von Rektorin Katja David (re.) und Korektorin Julia Schwarz an.

ANZEIGE

...schnell...sauber...zuverlässig

1a Textilreinigung

Inh. Anna Elise Dechant und Julia Wettstein

Im Gewerbepark A20 Regensburg Tel. 0941/47816
Im Globus Neutraubling Tel. 09401/8800626

Email: textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de

Professionell gepflegt

Ihrer Kleidung zu liebe!

Textilreinigung	Heißmangel
Wäscherei	Teppichreinigung
Hemdenservice	Lederreinigung
Änderungsschneiderei nur in Regensburg	

www.1a-textilreinigung-regensburg.de



„Dein Lachen macht mich glücklich“ brachten die Kinder der Klassen 2b und 3c in Gitarrenbegleitung der Lehrerinnen Birgit Plugge und Larissa Eckstein zu Gehör.

Rektorin Katja David und Konrektorin Julia Schwarzer konnten mit großer Freude und unter großen Beifall der Grundschüler und Eltern an KUNO-Vorstand Professor Dr. med. Hugo Segerer einen Spendenscheck von 3000 Euro für krebserkrankte Kinder übergeben. Dieser dankte der Schule besonders den Kindern und deren Eltern über das große Engagement und betonte, dass für die kranken Kinder an der Universitäts- und den Kleinsten in der Hedwigsklinik alles Mögliche getan werde, um den Kindern das Leben zu erleichtern. Die restlichen 1500 Euro werden für die Belange der Schule Verwendung finden.

2. Bürgermeister Rainer Sinn dankte den Kindern und den Eltern für das wirklich tolle Ergebnis, das große Anerkennung verdient. Vorausschauend gab Sinn bekannt, dass sich der Gemeinderat mit der Planung zur Vergrößerung der Grundschule mit einer neuer Turn-

halle befasse, die in den nächsten Jahren erfolgen soll. Den Kindern und dem Lehrerkollegium wünschte Sinn erholsame Ferien.

Nach dem offiziellen Teil gehörte die Bühne den Kindern, die sich den Eltern öffentlich mit einstudierten Liedern präsentieren durften.

Danach wuselten die Kinder von Stand zu Stand. Sie vergnügten sich bei verschiedenen Spiel- und Mitmachstationen. Der Elternbeirat servierte Gegrilltes und Bratwurstsemmeln. Viele ehrenamtlichen Helfer sorgten für das leibliche Wohl der Gäste und Kinder.

Geboten war zudem eine Tombola mit schönen Preisen vieler Spender, eine Kaffeebar mit Kuchen und Torten, die die Mitglieder des Elternbeirates veranstalteten. Im Großen und Ganzen ein voller Erfolg zum Schuljahresende.

Bild- und Textquelle: Herr Matok

ANZEIGE



... es ist Dein Leben,
wir malen es in
Deinen Farben!

Malerbetrieb Chrobok Klaus

- * sämtliche Maler und Lackiererarbeiten
- * dekorative Farb und Raumgestaltung
- * Mal und Spachteltechniken
- * Schimmelsanierung
- * Wärmeverbundsysteme
- * Fassadengestaltung
- * Tapezierarbeiten

Gartenstraße 13
93083 Obertraubling

Tel : 09401 / 527 69 88
Mobil : 0179 / 24 19 166
Fax : 09401 / 527 69 87
e-Mail : kl-chrobok@t-online.de

„Wenn das Dorf in der Kirche bleiben soll“

Dem Ortsbild ein Klangbild schenken – mit diesem Satz kann das große Gemeinschaftswerk beschrieben werden.

Ein Glockenspiel aus 25 Glocken erinnert ab sofort an die 1150-Jahr-Feier der Gemeinde Obertraubling. Am Sonntag weihte Bischof Rudolf Voderholzer im Rahmen eines Fest- und Dankgottesdienstes die Glocken mit Weihwasser, Weihrauch und Chrisam-Öl. Im Ensemble waren sie erstmals am 22. Juni zu hören. Beim Anschlagen in der Kirche konnten sich die Besucher bereits vom Klang überzeugen. Die Geschichte des Ortes wird erstmals fassbar in einer Urkunde, nach der es in der Mitte des neunten Jahrhunderts zu einem Landtausch zwischen Bischof Baturich und dem Edlen Maurentius in „Traubling“ gekommen war. Dies wird zum Ausgangspunkt für das Jubiläum genommen, auch wenn die Ursprünge des Ortes in die Frühzeit der bajuwarischen Besiedelung zurückreichen. Als bleibendes Zeichen der Erinnerung entstand 2020 die Idee zur Realisierung eines Jubiläumsglockenspiels.

Nach einem gereimten Willkommensgruß von Clara Mirwald und der Begrüßung durch Pfarrer Helmut Brunner bewegte sich der Festzug zusammen mit Bürgermeister Rudolf Graß, stellvertretendem Landrat Willi Hogger, den Vertretern des öffentlichen Lebens, der Vereine und der Geistlichkeit – neben Bischof Rudolf und Pfarrer Brunner, Prof. Dr. Dr. Konrad Czech und BGR Jakob Wiesbeck sowie Diakon Elliott Robertson angeführt von der Trachtenkapelle Obertraubling/Wolfskofen zur Pfarrkirche St. Georg. Dort dankte Pfarrgemeinderatssprecher Dr. Daniel Moder Bischof Rudolf Voderholzer für sein Kommen.

Der Besuch sei ein besonderer Akzent im Ablauf der Jubiläumsfeiern, Pfarrei und Gemeinde wollten mit dem Jubiläumsglockenspiel die Freude des Glaubens in die Welt tragen und so Vertrauen und Zuversicht schaffen.

Bischof Rudolf Voderholzer begann seine Predigt mit einer historischen Betrachtung der Funktion von Glocken, die lange Zeit neben ihrer theologischen Bedeutung ein wichtiges Instrument der Kommunikation und Information gewesen seien. Das Jubiläum des Ortes habe man jedoch nicht an die sprichwörtliche große Glocke, sondern an 25 Glocken hängen wollen, die ein auf die Jahreszeiten und das Kirchenjahr abgestimmtes über zwei Oktaven reichendes Liedprogramm spielen können. Dieses vorbildliche und einzigartige Projekt münde nun in eine auch für ihn nicht alltägliche Weihehandlung eines Werkes zur Freude der Menschen und zur Ehre Gottes. Mit dem persönlichen Wort

„Wenn die Kirche im Dorf bleiben soll, soll das Dorf in der Kirche bleiben!“

rief Bischof Rudolf Voderholzer alle Gläubigen dazu auf, sich stets der Gegenwart Gottes zu erinnern und den Glauben vertrauensvoll zu leben. Die wunderbare Wirkung der Glocken, die seit Jahrhunderten die Seelen der Menschen ansprechen und ermutigen würden, seien Segen, Friede, Trost und Dank zugleich. Im Anschluss besprengte der Bischof jede der 25 Glocken mit Weihwasser, inzensierte sie mit Weihrauch, salbte sie mit Chrisam und schlug die jeweilige Glocke an. Professor Martin Kellhuber, Glockensachverständiger der Diözese, gab bei der Begleitung des Liedes „Lobe den Herren“ bereits einen Vorgeschmack auf den Zusammenklang des Ensembles.

Zum Ende der Eucharistiefeier, die vom Kirchenchor und einem Orchester unter der Leitung von Marcus Weigl in beeindruckender Weise unter anderem mit der „Missa brevis in C“ von Wolfgang Amadeus Mozart, der „Spatzenmesse“ gestaltet wurde, blickte Kirchenpfleger Edgar Rothhammer auf die Entstehung



Bischof Rudolf Voderholzer weiht jede einzelne Glocke mit Chrisam-Öl und Kreuzzeichen.
Foto: Matok



Kirchenpfleger Edgar Rothammer erläutert die Anschaffung des Glockenspiels zur 1150. Jahrfest der Gemeinde Obertraubling. Foto: Karl Matok

des Jubiläumsglockenspiels zurück. Durch die sehr gute Zusammenarbeit von Kommune und Pfarrgemeinde sei es möglich gewesen, etwas Einzigartiges zu schaffen, das es im Umkreis bislang noch nicht gebe, ein Alleinstellungsmerkmal darstelle und **ein Zeichen gelebten Bürgersinns** sei. Bürgermeister Graß habe das Projekt sowohl persönlich als auch von Amtes wegen sehr gefördert, ebenso Gemeinderat, Kirchenverwaltung und die Diözese. Einzelpersonen, Firmen und Vereine hätten eine ganze Glocke gespendet, weitere Personen und Institutionen trugen durch kleine und große Geldspenden zur Verwirklichung bei.

Die Gesamtkosten in Höhe von 135.000 Euro zuzüglich Nebenkosten werden von Gemeinde und Pfarrei getragen, durch die Zuwendungen sei der Anteil der Pfarrei

vollständig finanziert. Ein großer Dank gehe an Professor Martin Kellhuber, der die fachliche Begleitung und das Einspielen der Lieder übernommen hatte. Für den qualitativ hochwertigen Guss zeichnete die Firma Perner in Passau verantwortlich. Schillers Lied von der Glocke, so Rothammer, verweise darauf, dass alles menschliche Schaffen vergeblich sei ohne den Segen von oben. Seit dem neunten Jahrhundert werde in Obertraubling der Glaube gelebt, Bischof Rudolf Voderholzer als 73. Nachfolger von Bischof Baturich habe heute mit seiner Segnung das Werk vollendet.

Text: Martin Jäger/Karl Matok

ANZEIGE

Es wird wieder Sommer!

Denken Sie nicht nur im Winter an uns!

Telefon 0800 213 0 312 | www.gunvor-deutschland.de

Dein Blumenstüberl Obertraubling

In unserer Floristik fertigen wir für dich individuelle Sträuße und Gestecke ganz nach deinen Wünschen. Freude verschenken mit unseren Blumen – direkt im Markt oder telefonisch unter 0940/19589850 vorbestellen.

Wir statten auch Beerdigungen, Hochzeiten oder Firmenfeiern aus.

Mittwochs ist die Floristik nicht besetzt.

Unsere
Floristinnen
Daniela Dorn und
Maria Schmidt
beraten dich
gerne!

Hier scannen:



REWE
Familie Blaszczyk
Dein Markt

Sommerserenade im Klostergarten - Stimmungsvolles Konzert vom Chor Passerida



Der Chor Passerida und der Männerchor boten in der lauen Sommernacht den vielen Gästen eine stimmungsvolle Sommerserenade im Klostergarten dar.

Ein stimmungsvolles Konzert zugunsten des Jubiläums-Glockenspiels gab der Chor „Passerida“ unter freiem Abendhimmel. Mehr als 200 Besucher folgten der Einladung zur lauen „Sommerserenade im Klostergarten“. Das qualitativ hochwertige Repertoire, das Leiterin Susanne Appl mit den Sängerinnen und Sängern darbot, vermittelte den Zuhörern einen musikalischen Sommernachtstraum und brachte deren Herzen zum Klingen.

Nach der Begrüßung durch Simon Wagner, der in charmanter und äußerst gekonnter Weise durch das breitgefächerte Programm mit Hintergrundinformationen führte, kamen im ersten Teil der Serenade echte Schätze aus dem Bereich der deutschen Volkslieder zur Aufführung. Mit einer modernen Version des Klassikers „Das Wandern ist des Müllers Lust“ nahm der Chor sein Publikum gedanklich mit hinaus zu einem Spaziergang durch Feld und Wald und untermalte mit traditionellen Sätzen von „Im schönsten Wiesengrunde“, „Manche der Radiohits wurden von der Pianistin Julia Brüll begleitet, andere in großartigen A-capella-Versionen dargeboten. Kurz vor der Pause stellte dann Solist Andreas Lautenschlager begleitet vom Chor beim Song „Love is a flame“ sein Können unter Beweis.

In der Pause sorgten die Mitglieder des Pfarrgemeinderates und der Kirchenverwaltung für das leibliche Wohl der Konzertbesucher. Bürgermeister Rudi Graß hatte für die Sommerserenade extra einige Flaschen des süffigen Jubiläumsweins spendiert. Über das Gelände verteilt, standen Jung und Alt in Gruppen beisammen

und tauschten sich über die Jubiläumsveranstaltung aus. Andere wiederum lauschten dem Klang des Jubiläums-Glockenspiels, das während der Pause einige Lieder vom Kirchturm herunter erklingen ließ. Frisch gestärkt ging es bei einsetzender Dämmerung mit dem musikalischen Programm weiter. Zum zweiten Teil der Serenade war der Klostergarten mit Kerzen illuminiert, was die besondere Stimmung dieses Ortes hervorhob. Den musikalischen Schwerpunkt bildeten nun Liebeslieder aus vier Jahrhunderten. Auch wenn man das Bruder Konrad-Kloster im ersten Moment wohl eher mit Nächstenliebe in Verbindung bringt als mit romantischer Liebe, so Wagner, sei der lauschige Klostergarten doch wie für diese Lieder gemacht. Es erklangen nun bekannte deutsche Weisen wie „Wenn ich ein Vöglein wär“, „Du liegst mir im Herzen“ oder „All meine Gedanken“, aber auch englischsprachige Liebeslieder. Auch im zweiten Teil gaben die Männerstimmen des Chores noch einmal eine Kostprobe aus dem reichen Schatz der Männerchorliteratur. Der Serenadenabend ging dann dem Ende zu, als es bei den Segens- und Abendliedern „All night, all day“, „An Irish blessing“ und „Der Mond ist aufgegangen“ noch einmal ganz ruhig wurde. Danach erklang vom beleuchteten Kirchturm her das Glockenspiel „Guten Abend, gut' Nacht“, das bekannte Wiegenlied von Johannes Brahms, in das die Konzertbesucher gemeinsam mit dem Chor Passerida einstimmten. Der gespendete Reingewinn in Höhe von 1500 Euro stellt einen weiteren Beitrag zur Finanzierung des Glockenspiels dar.

Bild- und Textquelle K. Matok



Neu: Wissen, was los ist mit der Obertraubling App!

Unter diesem Motto haben wir die App „Heimat-Info“ erfolgreich eingeführt. Inzwischen nutzen bereits über 1.700 Bürgerinnen und Bürger sowie zahlreiche unserer Vereine das neue Angebot.

In unserer Heimat-Info App erhalten Sie als Bürger sämtliche Informationen, wie News oder Veranstaltungen per Push-Nachricht direkt aufs Smartphone oder Tablet. Die App steht kostenlos zum Download zur Verfügung

SIND SIE SCHON DABEI?



Wichtige Nachricht an alle Vereine, Einrichtungen und Organisationen:

Haben Sie sich schon registriert? In der Heimat-Info App erreichen Sie alle Mitbürger ganz einfach. In der neuen App können Sie Veranstaltungen ankündigen, neue Mitglieder ansprechen und über Ihr Vereinsleben berichten. Falls noch nicht geschehen, bitten wir Sie, sich jetzt in der App oder auf www.heimat-info.de zu registrieren und aktiv unsere Mitbürger zu informieren. Bei Fragen zur Registrierung kontaktieren Sie bitte das Team von Heimat-Info (09498/906585, info@heimat-info.de) oder wenden Sie sich an unsere Verwaltung.



„Mit der Einführung der neuen App „Heimat-Info“ bieten wir unseren Bürgerinnen und Bürgern eine zeitgemäße, schnelle Information für den Alltag. Alle Nachrichten aus unserer Gemeinde finden Sie ab sofort in der App. Durch das Aktivieren der Glocke für einzelne Kategorien bleiben Sie tagesaktuell über Neuigkeiten informiert. Auch unsere Vereine und Organisationen haben die Möglichkeit, auf der gleichen Plattform über Aktuelles zu berichten. Über den neuen Schadensmelder können Sie defekte Straßenlaternen und weitere Mängel direkt der Gemeindeverwaltung melden. Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Entdecken unserer App!“

Bürgermeister
Rudolf Graß

Auf einen Blick

- Heimat-Info: Die Gemeinde Obertraubling als App
- **NEU: Schadensmelderfunktion**
- Download und Update über App Store (iPhones) und Play Store (Android-Phones) über den QR-Code.
- Weitere Infos unter www.heimat-info.de

Schritt 1

Downloaden Sie die **Heimat-Info** App auf Ihr Smartphone



Schritt 2

Wählen Sie **Obertraubling** aus.

Schritt 3

Schalten Sie die Glocke ein. Sie erhalten von allen Kategorien Benachrichtigungen, bei welchen der Schalter „an“ ist.





BERUF UND FAMILIE. GEHT GUT BEI UNS!

Landkreis Regensburg zeichnet engagierte Betriebe mit Qualitäts- siegel aus

Bereits zum fünften Mal ehrte Landrätin Tanja Schweiger Betriebe und Unternehmen aus Stadt und Landkreis Regensburg für ihre frauen- und familienfreundliche Personalpolitik mit einem Qualitätssiegel und einer Urkunde. Die Auszeichnung der 48 Preisträger fand am 4. Juli im Landratsamt Regensburg statt.

Aus der Gemeinde Obertraubling wurde zwei Betriebe geehrt. Diese sind:

- **Artinger GmbH & Co. KG**
- **dexon GmbH**

2015 war die Initiative „Beruf und Familie. Geht gut bei uns!“ mit dem Ziel ins Leben gerufen worden, frauen- und familienbewusste Personalpolitik in den Mittelpunkt zu stellen und engagierte Betriebe aus Stadt und Landkreis Regensburg auszuzeichnen und zu

vernetzen. Seither ruft der Landkreis Regensburg alle zwei Jahre erneut Betriebe dazu auf, ihre Maßnahmen vorzustellen und beispielhaft voranzugehen.

Landrätin Tanja Schweiger dankte den Preisträgern für ihr Engagement und ihre kreativen Lösungen für eine lebensphasenorientierte Personalpolitik: „Die Vereinbarkeit von Beruf und Familie ist nicht nur für Beschäftigte mit Kindern ein wichtiges Kriterium. Auch pflegende Angehörige profitieren von flexiblen und individuellen Arbeitszeit- und Arbeitsplatzmodellen. Damit zahlt sich Familienfreundlichkeit für alle aus, denn Unternehmen binden qualifizierte Fachkräfte.“

Zu den Bewertungskriterien im Onlinebewerbungsbogen zählten unter anderem familienbewusste Arbeitsbedingungen, wie die flexible Gestaltung von Arbeitszeit und -ort, eine familienfreundliche Arbeitskultur sowie Service- und Unterstützungsangebote für Beschäftigte. Unter der Leitung von Silvia Siegler, Gleichstellungsbeauftragte des Landkreises Regensburg, bewertete eine Fachjury die Bewerbungen. Vertreten waren dabei die Wirtschaftsförderung von Stadt und Landkreis Regensburg, die IHK Regensburg für Oberpfalz/Kelheim, die Handwerkskammer, die Beauftragten für Chancengleichheit am Arbeitsmarkt der Agentur für Arbeit Regensburg und des Jobcenters Landkreis sowie die Gleichstellungsstelle der Stadt Regensburg.

18./19. NOVEMBER 2023

TOTENGEDENKEN

anlässlich des Volkstrauertages

Obertraubling, Samstag, 18. November 2023, 17:00 Uhr

Niedertraubling, Sonntag, 19. November 2023, 08:00 Uhr

Oberhinkofen, Sonntag, 19. November 2023, 09:00 Uhr

Gebelkofen, Sonntag, 19. November 2023, 08:30 Uhr

Alle Bürgerinnen und Bürger sind zu den Gedenkveranstaltungen eingeladen

Mohammad Alizade, Unsplash

ANZEIGE

STEMMLE

HEIZUNG ■ SANITÄR ■ LÜFTUNG ■ SERVICE

Stemmle Heizungsbau · Röntgenstraße 8
93055 Regensburg · Tel. 0941/29 70 50
info@stemmle-heizung.de · www.stemmle-heizung.de

Neues Klima gefällig?

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir:

- Auszubildende zum Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik (m/w/d)
- Auszubildende zum Kaufmann für Büromanagement (m/w/d)
- Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik vor allem Obermonteure (m/w/d)
- Kundendienstmonteure / Elektriker (m/w/d)



Im Beisein der geladenen Gäste sowie des Personals wurde die Segnung der Kindertagesstätte durch Herrn Pfarrer Brunner und Frau Pfarrerin Ruf-Schlüter vorgenommen.



Einweihung der Kindertagesstätte Sonnenschein

Schon beim Startschuss zur Planung im Mitte 2020 war klar, dass der Neubau der Kindertagesstätte Sonnenschein kein Projekt „von der Stange wird“. Bei einem zweistöckigen Kita-Bau galt es für die Planer im Vorfeld viel zu beachten. Dies hat sich vor allem bei verschiedensten Abstimmungen mit dem Kreisjugendamt und der Regierung der Oberpfalz gezeigt. Die Möglichkeit zur Erweiterung der Kita musste ebenfalls bei der Dimensionierung verschiedenster Räume berücksichtigt werden. Auch das

Thema Holzbau hat uns, auf Grund der letztjährigen Entwicklungen, mehr als einmal beschäftigt.

Besonders bedanken wollen wir uns bei allen Gewerken, die uns trotz Urlaubszeit und verschiedenster Ausfälle auf der Zielgeraden bis zum Ende unterstützt haben, sodass wir am 30.08. das Gebäude einweihen konnten.

Wir wünschen unseren Kollegen und Kolleginnen und vor allen den Kindern einen wunderbaren Start im neuen Gebäude!

Bild- und Textquelle Gemeinde



Straßen- sanierungen 2023

Die Sanierung der Deckschichten in der Waldstraße und der Oberhinkofener Straße sowie die Erstellung der Deckenschichten in den Baugebieten Hochwegäcker II und Dorfbreite II konnten wie geplant im Juli abgeschlossen werden. Die Maßnahme liegt im Rahmen der Kostenschätzung zum Haushalt 2023.

Wir bedanken uns bei allen Anliegern für ihr Verständnis und Entgegenkommen bei den durch die Baumaßnahme bedingten Einschränkungen.

**SIND IHRE
ENERGIEKOSTEN
ZU HOCH?**

Sparen Sie jetzt mit check & repair!

Fragen Sie Ihr persönliches Angebot für ein **Balkonkraftwerk** an und profitieren Sie von Fördermöglichkeiten

check & repair

Powered by: Elektrotechnik Werner Feldmeier www.checkandrepair.de (+49) 0152 5765 6946

Träumen. Planen. Gestalten.
Bequem von zuhause aus mit dem Badplaner von Richter+Frenzel.

So macht Badplanung Spaß!
Mit dem R+F Badplaner starten Sie die Gestaltung Ihres Traumbades ganz einfach von zuhause aus. Auf Basis Ihrer Ideen realisieren wir anschließend persönlich mit Ihnen und Ihrem Handwerkspartner Ihr neues Bad.

Probieren Sie den R+F Badplaner jetzt direkt aus und kommen Sie anschließend zu Ihrem R+F BäderStore. Wir freuen uns auf Sie.

**badplaner.
richter-frenzel.de**

R+F BäderStore Obertraubling
Ernst-Frenzel-Straße 4
93083 Obertraubling
richter-frenzel.de

R+F

Richtfest des zweiten Mehrfamilienhauses in der Anno-Santo-Siedlung



In der Anno-Santo-Siedlung entsteht neben dem bereits fertiggestellten Mehrfamilienhaus der Gemeinde ein weiteres Objekt als sozialer Wohnungsbau mit 7 Wohneinheiten, davon eine 3 Zimmer-Wohnung für eine behinderte Person mit einem Betreuer. Am 24.08. konnten bei dem Projekt der Meilenstein Richtfest gefeiert werden.

Das Gebäude wird im KfW 55-Standard errichtet. Auf den drei Stockwerken entstehen für 2.250.000 € ca. 500 m² Wohnfläche. Die Summe der vergebenen Leistungen, halten sich im Rahmen der Kostenberechnung. Die Bauarbeiten haben im Oktober 2022 begonnen und werden über den Jahreswechsel abgeschlossen sein.

Das Projekt wird durch den Freistaat Bayern mit dem Programm Komm-WFP gefördert.

Die Wärmeerzeugung für das Objekt erfolgt wie beim Nachbargebäude durch eine Wärmepumpe für die Grundlast und einer Gastherme für die Spitzenlast. Eine PV-Anlage ist ebenfalls vorgesehen.

Der Kriterienkatalog für die Bewerbung um eine Mietwohnung wird zeitnah vom Gemeinderat beschlossen und auf unserer Homepage veröffentlicht werden.

Schadensmelder für das integrale Konzept zum Sturzflutrisikomanagement

Seit Anfang des Jahres arbeitet die EBB Ingenieurgesellschaft mbH im Auftrag der Gemeinde an einem integralen Konzept zum kommunalen Sturzflutrisikomanagement. Durch dieses Konzept soll das Schadenpotential bei einem Starkregenereignis dargestellt werden. Aktuell werden die Fließwege weiter verfeinert, hierbei können Sie uns unterstützen.

UNTER STARKREGEN SCHADENSMELDER

<https://www.ebb-ingenieure.de/leistungen/sturzflut> können Schäden durch Starkregenereignisse eingetragen werden. Diese Eintragungen dienen neben der Erörterung des Schadenpotentials auch der Kontrolle der Simulationen.

Illegale Müllablagerungen Abholung von Sperrmüll

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,

bei der Entsorgung von Sperrmüll kommt es regelmäßig zu Problemen.

Der Müll (sei es Sperrmüll, Wertstoffe oder auch Restmüll) wird des Öfteren illegal an öffentlichen Straßen/Grünflächen/Spielplätzen abgestellt und dies findet schnell Nachahmer. Dies ist jedoch verboten und kann eine Geldstrafe nach sich ziehen!

**WENN SIE ALSO SPERRMÜLL LIEGEN SEHEN, STELLEN SIE NICHTS DAZU!!!
DIESER SPERRMÜLL KANN ILLEGAL ABGESTELLT SEIN UND SIE MACHEN SICH MIT STRAFBAR!**



Wir verweisen daher auf die nachfolgenden Erläuterungen und bitten um Beachtung!

Sollte bei Ihnen Sperrmüll oder alte Kühlgeräte entsorgt werden müssen, so haben Sie zwei Möglichkeiten:

1. Anmeldung per Postkarte
(im Rathaus erhältlich) bei der Firma
Meindl Entsorgungsservice GmbH
(Baierner Höhe 1-3, 93138 Lappersdorf,
Tel. 0941/83020-0)

2. online unter
www.entsorgungsdaten.de

Die Abholung erfolgt in regelmäßigen Abständen im Gemeindegebiet Obertraubling. Der entsprechende Termin wird Ihnen nach der Anmeldung mitgeteilt.

BITTE BEACHTEN SIE:

Den Sperrmüll erst kurz vor Abholung auf dem eigenen Grundstück bereitstellen

Sollte der Sperrmüll bereits mehrere Tage vorher sichtbar bereitgestellt werden, so kommt es immer wieder vor, dass die Nachbarschaft deren eigenen Sperrmüll (ohne eigene Anmeldung) oder auch Restmüll dazustellen. Ggf. kann es hier zu Problemen bei der Abholung kommen.

Blockieren Sie mit dem Sperrmüll keine öffentlichen Gehwege/Straßen

Alternativ können Sie Ihren Sperrmüll auch selbst zur Müllumladestation nach Haslbach bringen. Hierzu benötigen Sie einen entsprechenden „Selbstanlieferungsschein“. Dieser ist im Bürgerbüro der Gemeinde Obertraubling erhältlich.

Sperrmülldefinition

WAS IST „SPERRMÜLL“?

- Sperrmüll sind haushaltsübliche Gegenstände, die aufgrund von Größe und Gewicht nicht in die Restmülltonnen passen und für die es keine anderen Entsorgungsmöglichkeiten gibt.
- Die Teile dürfen aber nicht größer als 2,00 m x 1,00 m x 0,80 m sein. Größere Gegenstände müssen entsprechend zerlegt oder zerkleinert werden.
- Sperrmüll darf nicht mit gebührenpflichtigem Restmüll vermischt sein.

WAS GEHÖRT ZUM SPERRMÜLL?

- ausrangerierte, ggf. zerlegte oder zerkleinerte Möbelstücke (Schrank, Bett, Sofa, Sessel, Stuhl, Tisch, Matratze, Einbauküche ohne Elektro-Geräte, Holzregal, Bettsprungrahmen usw.)
- mobiles Wohnungsinventar (Vorhangschiene, Teppich, Kunststoffbodenbelag)
- Sportgeräte (aus Verbundmaterial bestehend) (Ski, Tischtennisplatte, Rollerblades usw.)
- sperrige, mobile Gegenstände (nicht aus überwiegend Metall) (z. B. Koffer, Kinderwagen-Aufsatz usw.)



Ratten- plage



Aleksandr Gusev, unsplash

Einfache Hilfsmaßnahmen um den doch immer wieder auftretendem Rattenproblem Einhalt zu gewähren.

Bitte generell keine (gekochten) Speisereste über Kompost oder Toilette entsorgen.

Ratten sind Allesfresser – dies wurde uns schon in der Grundschule beigebracht. **Darum gehören Speiseabfälle nach wie vor in den Hausmüll!**

ANZEIGE



DONUM VITAE in Bayern e.V.
beraten – schützen – weiter helfen

Wir bieten an:

- Allgemeine Schwangerenberatung
- Schwangerschaftskonfliktberatung nach § 219 StGB
- Vermittlung von finanziellen Hilfen
- Beratung bis zum 3. Lebensjahr des Kindes
- Sexualpädagogik, Familienplanung und Beratung in Verhütungsfragen

Die Beratung ist kostenlos und erfolgt überkonfessionell, auf Wunsch auch anonym.

DONUM VITAE in Bayern e.V.

Staatlich anerkannte Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen

Maximilianstr. 13 Tel. 0941/5956490
93047 Regensburg Fax 0941/5956499

Email: regensburg@donum-vitae-bayern.de
Homepage: www.regensburg.donum-vitae-bayern.de



MAX

Alles rund um Ihr Fest

- Mietkoch/ Kochevents
- Zelt-/ Candybarverleih

Gerne helfen wir bei der Planung und Ausrichtung Ihrer Feier.
Max Klingshirn +49 176 80654509

Kötterl GmbH

Elektro · Heizung · Sanitär
Solar · Pellet · Wärmepumpen

• Planung • Ausführung • Wartung • Service

Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger
Waldbreite 1 · 93096 Köfering
Telefon 0 94 06 / 2 84 11 80
www.heizung-koetterl.de



check & repair SERVICES

FOR YOUR HOME AND BUSINESS

- ✓ Reparatur von Elektro- und Haushaltsgeräten aller Art
- ✓ Prüfung von Elektrogeräten (DGVU 3)
- ✓ Prüfung von Türen und Toren (DGVU 208-022)
- ✓ Prüfung von Leitern und Tritten (DGVU 208-016)
- ✓ Balkonkraftwerk, Photovoltaik und mehr

by Elektrotechnik Werner Feldmeier

(+49) 0152 5765 6946

www.checkandrepair.de



HETZENEGGER

Catering & Verkauf

Essen auf Rädern
Verkauf von Fleisch & Wurstwaren

ÖFFNUNGSZEITEN:
Freitag: 8.30 - 17.00 Uhr
Samstag: 7.30 - 12.30 Uhr oder nach Vereinbarung!

Hetzenegger Catering & Verkauf • **Tel.: 0170/6263200**
Maurentiusweg 4 · 93083 Obertraubling



Anwaltskanzlei Alteglöfshaus

Gütestelle nach bayerischem Schlichtungsgesetz
– mobile Rechtsberatung nach Absprache –

Regensburger Straße 11 Telefon 09453 / 43 70 568
D-93087 Alteglöfshaus Telefax 09453 / 60 99 999

info@anwaltskanzlei-alteglöfshaus.de
www.anwaltskanzlei-alteglöfshaus.de

Rechtsanwältin Vanessa Völkl

Frisör Sigl

Brunnweg 1, 93083 Obertraubling
Tel.Nr. 09401 / 6394

Mittwoch: Kindertag
Donnerstag: Strähnentag

ÖFFNUNGSZEITEN:
Dienstag-Freitag: 8.00 - 18.00 Uhr
Samstag: 8.00 - 13.00 Uhr

Wir arbeiten, Sie entspannen!!!

da-Räumling



Entrümpeln, Wohnungsaufösungen,
Kleinumzüge, Nachlassräumung,
Betriebs und Geschäftsauflösung,
Objektbetreuung und Abnahmen,
Hausmeisterleistungen u.v.m auf Anfrage.

Tel.: 09401 91 88 144
Internet: www.da-raeumling.de e-mail: info@da-raeumling.de

„Schön wars!“

**Gemeinde Obertraubling, 1150 Jahre und mehr
Feuerwehr Obertraubling, 150 Jahre
Trachtenverein Obertraubling, 100 Jahre**



**Bei Kaiserwetter haben wir gemeinsam gefeiert, gelacht,
geschunkelt und natürlich auch gearbeitet!**

**Ein herzliches Dankschön an all` diejenigen, die diese Festwoche
mitgestaltet und an diejenigen, die diese Veranstaltungen
so zahlreich besucht haben.**

Ohne Sie alle wäre dieses Fest nicht das, was es war.

EIN HARMONISCHES UND FRIEDVOLLES MITEINANDER!



IMPRESSIONEN

„Ein Bild sagt mehr als tausend Wort“.....
Lassen Sie uns gemeinsam die Festwoche
nochmals Revue passieren

„Ozapft is“



Jubiläumswoche vom 23. Juni bis 02. Juli 2023





Jubiläumswoche

vom 23. Juni bis 02. Juli 2023





Jubiläumswoche

vom 23. Juni bis 02. Juli 2023



GESCHENKE, EIGENBEDARF, ERINNERUNGEN ZUM FEST

„Darf`s noch a wengerl Jubiläum sein?“

Das **Obertraublinger Ortsbuch** können Sie im Bürgerbüro,
Zimmer 01 EG, des Rathauses erwerben.

Der **Jubiläumsschnaps** der aus heimischen Obstsorten
gebrannt wurde, kann im Rathaus, in der Gemeindekasse,
Zimmer 18 OG, erworben werden. Greifen Sie zu,
das Kontingent ist bald erschöpft!

Der **Jubiläumsw Wein**, weiß und rot, ist nach wie vor
in der Vinothek in Obertraubling erhältlich.



**Noch sind wir nicht ganz fertig mit dem Jubilieren. Nachstehend noch einige
Veranstaltungen anlässlich des Jubeljahres. Hierzu laden wir Sie ebenfalls gerne ein.**

Wann?

Was?

Wo?

20.10.2023

Herbst-Wochenmarkt

Mit **Auslosung des Luftballons-Wettbewerbs**
anlässlich Kinder- und Jugendtags in der Festwoche

Am Rathausplatz
Beginn: 14.00 - 17.00 Uhr

„Spieleanhänger“

Verkauf selbstgebackener **Kuchen und Torten**
der Festdamen der FF Oberhinkofen

Verkauf des **Jubiläumsw Weins und -schnaps**
sowie der **Ortschronik**

Kinder-Stelenführung
mit Frau Dr. Wolter

Treffpunkt Rathausplatz,
15.00 Uhr

Die üblichen Standbetreiber sind wie gewohnt vor Ort.

04.11.2023

Freundschaft singt & klingt

Chorkonzert im Jubiläumsjahr

Kammerchor P.U.D.U. Dobřany (CZ)
(Leitung: Veronika Hanšová) &
Kirchenchor Obertraubling (Leitung: Marcus Weigl)

Turnhalle
Hermann-Zierer-Grundschule
Beginn: 18.30 Uhr

Maus im Rathaus - eine Jubiläums-Ortsführung für die Kleinsten

Ab und zu übernimmt jetzt Alfred im Rathaus. Seit Generationen lebt die kleine Maus mit ihrer Familie im Zentrum von Obertraubling. Mal im Kirchturm, mal im Rathaus, mal in der Schule.

Zusammen mit Dr. Heike Wolter, die Alfred zum Sprechen bringt, erleben schon die Vorschulkinder, welch reiche Geschichte Obertraubling hat. In einem einstündigen Rundgang geht es von den

steinzeitlichen Ausgrabungen, die im Rathaus ausgestellt sind, zum Stierbrunnen, der von den Römern erzählt. An der Kirche berichtet Alfred von alten und neuen Glocken, Altären und der Pest. Die alten und neuen Lehrer:innen von Obertraubling kennt Alfred natürlich auch und kann mit den neugierigen Vorschulkindern schon ein bisschen über die Schule plaudern.

Bild-/Textquelle H. Walter



ANZEIGE



Ein Besuch in der ASTREIN Vinotheke lohnt sich immer!

Über 200 ausgesuchte, feine Weine und Sekte, Schaumweine und Spirituosen.
Vorwiegend aus D und Ö, auch Bio, vegan, histaminarm und alkoholfrei.
ASTREINe Weinpräsente | Gabriel-Weingläser | Deko-Fässer u.v.m.
Weinberatung für Gastronomie, private Feiern und Menü-Begleitungen.

WEINTREFF jeden DO von 17 bis 19 Uhr!

Nur bei uns: Obertraublinger Jubiläumswein 2023 weiß und rot!

Herbstaktion: kauf 6 Fl. BARITA = 2 Original BARITA-Gläser geschenkt!

ASTREIN Vinotheke, Regensburger Str. 6 in Obertraubling
Vinofon: 0176 - 2157 6347, Email: info@astrein-vinotheke.de
Geöffnet MI – FR 13-19 und SA 10-15 Uhr

www.die-weinetektive.de



Termine Müllabfuhr 2023

RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN

Fr., 06.10.2023	Do., 19.10.2023	Fr., 03.11.2023	Do., 16.11.2023
Do., 30.11.2023	Do., 14.12.2023	Fr., 29.12.2023	

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

RESTMÜLL:1,1 CBM CONTAINER MIT ORANGEM AUFKLEBER G1

Di., 10.10.2023				
Di., 24.10.2023	Di., 07.11.2023	Di., 21.11.2023	Di., 05.12.2023	Di., 19.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

PAPIERTONNE

Di., 26.09.2023	Mi., 25.10.2023	Fr., 24.11.2023	Fr., 22.12.2023
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

ALTREIFENABFUHR

Di., 14.11.2023

Die Altreifen müssen um 6.00 Uhr vor dem Grundstück abgelagert werden.

UMWELTMOBIL

14.11.2023: 12:00 bis 12:30 Uhr, Gebelkofen, Dorfplatz
14.11.2023: 13:30 bis 14:30 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf.
02.12.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr

KÜHLGERÄTE

Kühlgeräte werden nach Voranmeldung bei der Firma Meindl von zu Hause abgeholt.

Tel.: 0941-830200
oder per Internet-Anmeldung

SPERRMÜLL

Wird nach telefonischer Voranmeldung beim zuständigen Entsorgungsunternehmen per Sperrmüllkarte (erhältlich bei der Gemeinde) oder direkt per Internet-Anmeldung von zu Hause abgeholt- www.meindl-entsorgung.de

ÖFFNUNGSZEITEN Wertstoffhof Obertraubling

Der Wertstoffhof an der Niedertraublinger Str. 1 (Bauhofgelände) ist jeweils geöffnet am:

Montag	14.00 bis 17.00 Uhr
Mittwoch	09.00 bis 12.00 Uhr
Freitag	14.00 bis 16.00 Uhr (Nov. bis März) 16.00 bis 18.00 Uhr (Apr. bis Okt.)
Samstag	08.00 bis 12.00 Uhr

Während der Öffnungszeiten kann beim Wertstoffhofpersonal auch Kompost aus den landkreiseigenen Kompostierplätzen gekauft werden.



Streuobstwiese, ein Lebensraum für zahlreiche Tier und Pflanzenarten.
Foto: Stephanie Fleiner



Gemeinsam pflanzen, pflegen und erhalten die OGV im Landkreis Streuobstwiesen. Foto: Stephanie Fleiner

LANDRATSAMT REGENSBURG INFORMIERT

„Streuobst für alle“ 2023 1603 Obstbäume für Stadt und Landkreis Regensburg

Regensburg (RL). Die Obst- und Gartenbauvereine in Stadt und Landkreis Regensburg werden im Herbst 2023 über 1600 hochstämmige Streuobstbäume auf ihren Wiesen neu anpflanzen und so ihren Beitrag zu mehr Artenvielfalt leisten. Im Rahmen des Streuobstpaktes Bayern wurde das Förderprogramm „Auf geht's – Streuobst für alle!“ für Neupflanzungen aufgelegt, von dem auch die OGV profitieren können.

Aufgrund einer professionellen organisatorischen Abwicklung durch den Kreisverband Regensburg für Gartenkultur und Landespflege und der guten Zusammenarbeit mit dem Amt für Ländliche Entwicklung der Oberpfalz in Tirschenreuth kommen die

OGV aus Stadt und Landkreis Regensburg dem Ziel des Streuobstpaktes von einer Million Neupflanzungen von hochstämmigen Obstbäumen bis 2035 ein Stückchen näher. 56 Obst- und Gartenbauvereine folgten dem Aufruf des Streuobstpaktes und so werden im Herbst insgesamt 1603 hochstämmige Obstbäume gepflanzt. „Dies ist eine beachtliche Zahl und ein großer Beitrag, den die Region Regensburg hier für den Streuobstpakt leistet. Bayerns Streuobstwiesen sind einzigartige Kulturlandschaften und wichtige Biotope der Artenvielfalt, die unbedingt erhalten werden müssen. Herzlichen Dank allen Beteiligten fürs Mitmachen“, so Kreisverbandsvorsitzende Landrätin Tanja Schweiger. „Wenn es um den Erhalt von Biodiversität und Artenvielfalt geht, ist auf die OGVs einfach Verlass! Gemeinsam wird es den Obst- und Gartenbauvereinen gelingen, einen neuen Grundstock blühender Obstwiesen als Lebensraum für Mensch und Tier zu schaffen,“ freut sich Stephanie Fleiner, Geschäftsführerin des OGV-Kreisverbandes.

Hintergrund:

Die fast sechs Millionen Streuobstbäume in ganz Bayern bieten über 5.000 Tier- und Pflanzenarten einen wertvollen Lebensraum. Bis 2035 sollen im Rahmen des Bayerischen Streuobstpaktes eine Million weitere Streuobstbäume hinzukommen. Der Streuobstanbau ist in Bayern über Jahrhunderte entstanden, es ist eines der Ur-Themen der Obst- und Gartenbauvereine. Seit über 125 Jahren haben die OGV im Landkreis Regensburg in diesem Bereich die Kompetenz. Schon immer ist es ihnen wichtig, die Streuobstwiesen zu erhalten, die Bäume zu pflegen und das Obst zu verarbeiten. Die Kreisfachberaterinnen und -berater sowie der OGV-Kreisverband sensibilisieren schon seit Jahren durch Beratung und Veranstaltungen für die Pflege und den Erhalt von Streuobstbeständen. Denn das heimische Obst hat eine regional-typische Geschmacksvielfalt, die im Supermarktregal so nicht zu finden ist.



WIR INFORMIEREN

STREUOBSTWIESEN IM GEMEINDEBEREICH

- Obertraubling** - Anno-Santo-Siedlung neben der Brücke,
Grünfläche hinter Glascontainer
- Ecke Karl- /St.-Georg-Straße
- Gebelkofen** - An der Straße „Zum Rauschberg“
- Oberhinkofen** - Verlängerung der Waldstraße, rechts
- Straße am „Hochweg“
- Niedertraubling** - Verlängerung Ammerhofweg (nach der Unterführung)

Bitte bedienen Sie sich und lassen sich beim nächsten Spaziergang unsere heimischen Obstsorten schmecken!!

Schnittgutabholaktion am 03.11.2023 und 04.11.2023

Am Freitag und Samstag, dem 03. und 04. November 2023 findet in der Zeit von jeweils 08.00 Uhr bis 12.00 Uhr die diesjährige Herbstaktion zur Abholung von angefallenem Schnittgut - Äste und Zweige, kein Grasschnitt - im gesamten Gemeindegebiet statt.

Für das Aufladen des Schnittgutes muss am Grundstück eine Person anwesend sein, die bei der Beladung der Fahrzeuge behilflich ist.

An Grundstücken, bei denen keine Hilfsperson anwesend ist, kann das Schnittgut nicht mitgenommen werden.

Für den Abholservice muss ein angemessener Unkostenbeitrag erhoben werden, der bei den Helfern am Fahrzeug zu entrichten ist.

Sofern bei einem Grundstück größere Mengen Schnittgut abzuholen sind, ist der Einsatz eines Kranfahrzeuges erforderlich. Dies ist rechtzeitig – bis spätestens Donnerstag, 02. November 2023 – unter der Tel.Nr. 09401 / 9601-12, bei Hr. Mayer, anzumelden.

Aus organisatorischen Gründen werden bereits am Freitag, dem 03.11.2023 zwei Kranfahrzeuge der Fa. Hahn beginnen die angemeldeten Schnittguthaufen abholen. Zum genaueren Abholzeitpunkt am 03.11.2023 als auch am 04.11.2023 können keine Angaben gemacht werden.

ANZEIGE

IHR ZERTIFIZIERTER BETRIEB FÜR FORSTWIRTSCHAFT UND LANDSCHAFTSPFLEGE

Holzernte | Gehölzpflege | Pflanzungen | Kulturpflege | Baumkontrolle | Baumpflege



Augesky Brennholzhandel und Forstdienstleistungen · Brunnweg 2 · 93083 Obertraubling
Tel. +49 (0)9401 6768 · info@augesky.de · www.augesky.de

Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



Öffnungszeiten:

Dienstag:	08.30 – 10.30 und 15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag:	16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag:	09.30 – 11.30 Uhr

Telefon:	09401 / 6000062
E-Mail:	info@buecherei-obertraubling.de
Homepage:	www.buecherei-obertraubling.de

BÜCHEREI OBERTRAUBLING WIRD MIT MICHAELSPREIS 2023 AUSGEZEICHNET. Ehrenamt hilft in Krisenzeiten

Die Landesfachstelle und die Ehrenamtsbeauftragte der Bayerischen Staatsregierung, Eva Gottstein, haben dieses Jahr den „Michaelspreis für besonderes ehrenamtliches Engagement in der Bücherei“ ausgerufen. Der Michaelsbund möchte damit auf die vielfältigen Leistungen aufmerksam machen, die ehrenamtlich Tätige in den Büchereien vollbringen – nicht selten über die Grenzen „klassischer“ Büchereiarbeit hinaus. Die Auszeichnung will Anerkennung zollen für besonderes Engagement in der Bücherei und „Vergelt's Gott“ sagen für den Einsatz vor Ort. Die Auszeichnung ist verbunden mit einem **Mediengutschein in Höhe von 1.000 Euro sowie einem Ehrenblatt der Künstlerin Anna Käse**. Die Preise wurden im Rahmen einer feierlichen Preisverleihung am 18. Juli in München verliehen,

untermaht mit „Briefliedern“ von Johannes Öllinger und dem Autor Alois Prinz.

Vorschlagsberechtigt zum Michaelspreis sind die sieben Diözesanstellen. Aus den Einreichungen hat die Jury dem Motto zufolge „Ehrenamt hilft in Krisenzeiten“ als erste Preisträger ausgewählt,

- die KÖB Niedernberg für ihr Projekt „Büchereien am bayerischen Untermain helfen beim Wiederaufbau im Ahrtal“
- **die Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling für ihr Projekt: „Gemeinsam gegen die Lesekrise“**
- die Stadtbücherei Pocking für ihr Projekt: „Haarschneiden gegen Vorlesen“

Wir freuen uns über die Auszeichnung!



© Michelle Mink

Von links nach rechts: S.Sieber (Lesementorin), C.Schnödt (Diözesanbeauftragte Michaelsbund Regensburg), S.Böhm (Lesehelden), Karola Geiselberger, S.Platzcek, S. Nadler, U.Lodermeier (Lesementorinnen), H.Krause und D. Kammermeier (Büchereileiterinnen), S. Eß (Geschäftsführender Direktor des Landesverbandes und des Diözesanverbandes), M. Nusser (Lesehelden), Eva Gottstein (Beauftragte der Bayerischen Staatsregierung für das Ehrenamt), A.Käse (Künstlerin), K.Korn (Lesementorin), K.Span (Vertretung der Gemeinde Obertraubling)

AUSGEZEICHNET

Freitag, den 13. Oktober 2023, 19.30 Uhr „Reisegeschichten“ mit Dr. Heike Wolter

Folgen Sie mit mir Reisenden durch alle Zeiten. Lassen Sie uns Spuren aus Steinzeit und Antike finden, begleiten Sie Piratinnen und Entdecker, erfahren Sie, welche Frauen mutig den Orient erkundeten, welche Herren sich auf Grand Tour begaben und wer die Alpen eroberte. Wandeln Sie mit mir auf dem „Hippie-Trail“ und begeben Sie sich auf einen Flug ins All. - Lust aufs Mitkommen? Dann steigen Sie ein!



Freitag, den 17. November 2023, 18.30 Uhr (bitte geänderte Uhrzeit beachten!) Das Immunsystem der Seele stärken

Ein Vortrag der Resilienztrainerin
Micheala Blattnig

Im Laufe unseres Lebens sind wir immer wieder mit Veränderungen und Herausforderungen konfrontiert. Allerdings gehen wir mit Unvorhersehbarem ganz unterschiedlich um. Manche Menschen integrieren es schnell in ihr Leben, andere drohen daran zu zerbrechen.

Der entscheidende Faktor, wie schnell wir nach Herausforderungen des Lebens wieder auf die Beine kommen, ist die Resilienz des Einzelnen. Mit Hilfe des Resilienztrainings werden Faktoren wie Lösungsorientierung, Optimismus und Eigenverantwortung geschult.

Der Vortrag findet in Kooperation mit dem Frauenbund Obertraubling statt.

Text und Foto: Michaela Blattnig

Mittwoch, den 22. November 2023 Kindertheater Lanzelot spielt „Grüffelo“

Die genaue Uhrzeit und die Altersgruppe standen bei Redaktionsschluss noch nicht fest. Bitte achten Sie auf die Aushänge/ Homepage und Heimat-Info-App

MITTEILUNG

**Am Donnerstag, den 28.09.2023 ist die
Bücherei wegen Reinigungsarbeiten
geschlossen!!!**

ANZEIGE



HENDLMEIER
◀ METALLBAU ▶

Ihr Partner wenn es um individuelle Anfertigungen im Bereich Metallbau geht – wir gehen gezielt auf Ihre Wünsche ein und setzen diese nach Ihren Vorstellungen um.

Wir verarbeiten für Sie: Edelstahl blank oder geschliffen, Stahl verzinkt oder pulverbeschichtet, Aluminium pulverbeschichtet und kombinieren dies mit Glas, Kunststoff, Stein oder Holz um optische Anreize zu setzen.

Wir freuen uns stets über neue Herausforderungen, denn ...

Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke.

- ▶ BALKONE
- ▶ GELÄNDER & TREPPEN
- ▶ TERRASSEN-ÜBERDACHUNGEN
- ▶ ZÄUNE & TORE
- ▶ VORDÄCHER
- ▶ SICHTSCHUTZ u.v.m.

Bachgasse 3 · 93083 Obertraubling
Tel.: 0151 / 184 365 58 · Mail: info@hendlmeier.net
Weitere Informationen unter: www.hendlmeier.net

Informationen aus dem Quartiersbüro

Liebe Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Obertraubling,

auch in den letzten Monaten gab es wieder jede Menge Angebote für die ältere Generation. Zu nennen sind beispielsweise das Lustspiel „A Rathaus voller Zuaständ“, die Angebote „Komm in Schwung mit Qi Gong“ und „Yoga für die reiferen Jahrgänge“, der „Kickbox-Selbstverteidigungskurs“, der Vortrag über die „MAKS® Aktivierungstherapie“, der Besuch der Digitalexperten des „Digitalen Engels“, den „Spätsommerlichen Spaziergang“ und natürlich den „VdK-Dult-Nachmittag“.

Das 1150-jährige Jubiläumsjahr ist noch nicht vorbei und deshalb werden der älteren Generation in der Gemeinde auch weiterhin eine Vielzahl an Veranstaltungen und Angeboten unterbreitet, die hoffentlich für viele von Interesse sind und an denen sie mit Freude und Spaß teilnehmen.

Wenn auch Sie das eigene Lebensumfeld mitgestalten und sich und Ihre Kompetenzen einbringen möchten oder Fragen zum Projekt „Altersgerechte Quartiersentwicklung in der Gemeinde Obertraubling“ haben, freue ich mich über Ihren Anruf unter der Durchwahl 09401 9601-36.

Ihre Ursula Schmid



ANZEIGE

R,KOM

Internet, TV & Telefon
für alle in Obertraubling
und drumherum!

JETZT VERFÜGBARKEIT CHECKEN!

- ✓ Lokaler Service aus Ostbayern
- ✓ FRITZ!Box WLAN-Router gratis
- ✓ Kostenloser Wechselservice

www.r-kom.de/check ☎ 0941 6985-545



Rückblick auf einige Veranstaltungen und Aktionen 2023 anlässlich des Jubiläumsjahres

Seniorenachmittag im Festzelt

Der Seniorenachmittag am 28. Juni 2023 im Rahmen der Festwoche war Dank der Trachtenkapelle Obertraubling-Wolfskofen und dem Trachtenverein Holzacker ein voller Erfolg. Auch für das leibliche Wohl wurde bestens gesorgt. Viele blieben noch etwas länger im Festzelt und konnten beim Lustspiel „A Rathaus voller Zuaständ“ der Theatergruppe des Schützenvereins Oberhinkkofen noch ihre Lachmuskeln trainieren.



Bildrechte: Phönix-Lebenszentrum

Aktion „Bunt bemalte Steine“ im Zentrum für Betreuung und Pflege Phönix Obertraubling

Am 14. Juli wurde der Brunnen vor dem Phönix Lebenszentrums mit vielen bunt bemalten Steinen geschmückt, die die Bewohnerinnen und Bewohner gemeinsam mit den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern mit viel Freude und farbenfroh extra für das Jubiläum bemalt haben. Unser Dank gilt allen fleißigen Mitwirkenden und natürlich der Leitung des Phönix Lebenszentrums und dem Sozialdienst.

„Old-School-Rock“ im Leo-Graß-Sportzentrum

Am 29. Juli fand unter dem Motto „Old-School-Rock“ im Leo-Graß-Sportzentrum ein kostenloses Konzert mit den Bones Trader und der Bergacker Combo statt.



Nachdem die Bergacker Combo mit Schlagern wie „Macho Macho“ die Lust zum Tanzen weckten, rockten anschließend die Bones Trader unter anderem mit „Smoke On The Water“ den Saal.

BAYERISCHE MUSIKAKADEMIE SCHLOSS ALTEGLOFSHEIM

Wir sind eine Bildungs- und Tagungsstätte für Musik, Kunst und Kultur in Ostbayern im Landkreis Regensburg (öffentlicher Dienst)

Wir suchen eine/n

Hausmeister (m/w/d)

in Vollzeit 39 h/Woche

Zu Ihren Aufgaben gehören: allgemeine Hausmeistertätigkeiten, technische Hausrundgänge, Vorbereitung der Seminarräume, regelmäßige Rufbereitschaft. Sie verfügen über eine abgeschlossene Ausbildung im handwerklichen Bereich.

Wir haben Ihr Interesse geweckt?

Dann freuen wir uns auf Ihre aussagekräftige Bewerbung. Das detaillierte Stellenangebot finden Sie auf unserer Homepage:

www.musikakademie.bayern/stellenangebote



WEIN AUS ÖSTERREICH

einfach österreichisch!

www.kafka-wein.de

IHR ROHRREINIGER Rupert Rothballer



Straubinger Str. 27
93055 Regensburg

Mobil: 0171 / 90 85 049

**Installation und Kundendienst
TV und Multimedia
Netzwerktechnik
Geräte- und E-Check-Prüfung
Wärmepumpenanlagen**

ist das **Licht** auf einmal weg, kommt

ELEKTRO SCHWÜRZENBECK
Meisterbetrieb der Elektroinnung

Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909

E-Mail: info@elektro-schwuerzenbeck.de www.elektro-schwuerzenbeck.de



Sabrina Reckhart

Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Telefon: 09401 6274
Facebook / Instagram: haar.liebe_

Öffnungszeiten:

Mo, Di, Mi: 8:00 Uhr – 17:00 Uhr
Do: 8:00 Uhr – 19:00 Uhr
Fr: 8:00 Uhr – 18:00 Uhr
Sa: 7:30 Uhr – 12:30 Uhr

Angebote und Veranstaltungen für die ältere Generation



Bild: Taisiia Shestopal, unsplash

**MONTAG, 2. OKTOBER UND 4. DEZEMBER 2023
VON 14.30 UHR BIS 17.00 UHR**

im Pfarrsaal Obertraubling

„SENIORINNEN-/ SENIOREN-CAFÉ“

Der Seniorenbeirat lädt im Pfarrsaal Obertraubling wieder zum gemütlichen Nachmittag mit Kaffee/Tee und Kuchen unter Gleichgesinnten ein. Hier können Sie interessante Gespräche führen, sich bei Karten- und Brettspielen betätigen, alte Bekannte treffen oder neue kennenlernen. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Sollten Sie einen Fahrdienst benötigen, wenden Sie sich bitte eine Woche vorher unter der Durchwahl 09401 9601 99 an die Nachbarschaftshilfe.



Hilfe – wenn es brennt!

**Schulung für den häuslichen Brandschutz am Samstag den
7. Oktober 2023 von 9 Uhr bis 12 Uhr im Feuerwehrhaus
Obertraubling für die Generation 55+ und jüngere**



Die Freiwillige Feuerwehr Obertraubling bietet im Feuerwehrhaus Obertraubling eine Schulung für den häuslichen Brandschutz mit anschließender Besichtigung der Geräte und der Fahrzeuge an. Die

Teilnahme ist kostenlos. Eine Anmeldung ist ab sofort unter der Durchwahl 09401 9601-36 bis einschließlich 5. Oktober möglich.

„Beratungsangebot für Blinde und Sehbehinderte“

am Montag den 9. Oktober 2023 von 9.30 Uhr bis 12 Uhr im Rathaus Obertraubling

Die ehrenamtlichen Berater der Selbsthilfeorganisation „Blickpunkt Auge“ des Bayerischen Blinden und Sehbehindertenbundes (BBSB) informieren Sie im Rathaus Obertraubling, Sitzungssaal (Zimmer 19, 1. OG), über Augenerkrankungen und Hilfsmittel, geben Tipps für den Alltag, beraten Sie über rechtliche

und finanzielle Ansprüche und bieten, wenn gewollt, auch Unterstützung an. Um telefonische Anmeldung bei der Beratungsstelle des BBSB e. V. bis spätestens 5. Oktober 2023 unter der Durchwahl 0160/2175412 und die Beachtung der aktuell gültigen Infektionsschutzmaßnahmen wird gebeten.



KIRCHWEIHMONTAGS- AUSFLUG

NACH LANDSHUT AM 16. OKTOBER 2023

Nach langer Pause findet in diesem Jahr wieder der Kirchweihmontagsausflug für Seniorinnen und Senioren der Gemeinde Obertraubling statt. Unsere Fahrt führt uns heuer nach Landshut.

Dort haben wir eine Stadtführung für Sie organisiert (Dauer: ca. 2 Std.). Anschließend Einkehr im Gasthof „Zum Vilschwirt“. Für die musikalische Unterhaltung sorgt der „Räuber Kneissl“.

Den Programmablauf entnehmen Sie bitte der Einladung im Aushang und im Internet.

Für die Einkehr in der Gaststätte wird eine Wertmarke in Höhe von 5,00 € pro Person gewährt. Aus organisatorischen Gründen muss das Essen bereits bei der Anmeldung vorbestellt werden. **Bitte teilen Sie uns deshalb bei Ihrer Anmeldung zum Kirchweihmontagsausflug bereits mit, was wir für Sie zum Essen vorbestellen dürfen.** Folgende Gerichte stehen zur Auswahl:

SPEISENKARTE

Salatplatte „Venezia“ mit gegrillten Putenbruststreifen und Weißbrot	€ 12,50
Wienerschnitzel vom Schwein mit Kartoffelgurkensalat	€ 12,50
Gegrillte Schweinlendchen, Rahmschwammerl, Butterspätzle, buntes Gemüse	€ 14,50
Rinderschmorbraten, kräftige Rotweinsauce, Apfelblaukraut, Kartoffelknödel	€ 15,50
„Knödelduo“ Spinatkäseknödel, Kaspressknödel, braune Butter, gebratene Pilze, Parmesan, Salatbukett	€ 12,50
Schweizer Wurstsalat mit Käse, Essiggurken und Brot	€ 9,50
Brotzeiteller „Vilschwirt“ mit verschiedenen Bayrischen Schmankerln und Brot	€ 11,50
Gemischte Käseplatte mit Obatzda, Emmentaler, Bavaria blu, Radieschen und Brot	€ 11,50
Nachtisch	
Gebackene Apfelkücherl, mit Vanilleeis und Sahne	€ 6,50
Stück Torte	€ 3,50
Kirchweihkiachl	€ 2,00

Für den Seniorenausflug wird wieder ein kostenloser Zubringerbus eingesetzt. Die Fahrt ist für Rollstuhlfahrer nicht geeignet. Die Mitnahme eines zusammenklappbaren Rollators stellt in der Regel kein Problem dar. Bitte bei der Anmeldung angeben.

Bitte finden Sie sich rechtzeitig an den Haltestellen ein. Es kann nicht gewartet werden!

Abfahrtszeiten der Busse für den Kirchweihmontagsausflug am 16. Oktober 2023 bei den Haltestellen der Ortsteile

BUS Nr. 1 - Oberhinkofen / Scharmassing		Abfahrt
Oberhinkofen	Bushaltestelle „Siedlung“	09.26 Uhr
Scharmassing	Dorfstraße, Anwesen „Lehner“	09.29 Uhr
Scharmassing	Dorfstraße, Abzweigung „Zum Artmannhof“	09.31 Uhr
Höhenhof/Tenacker	bei Anwesen „Kellner“	09.35 Uhr
Oberhinkofen	Hochweg	09.38 Uhr
Oberhinkofen	Kreuzung, Bushaltestelle nach Kreisel	09.40 Uhr

BUS Nr. 2 - Embach / Einthal / Gebelkofen / Piesenkofen		Abfahrt
Embach	Baumschulenstraße	09.23 Uhr
Einthal	Kreuzung	09.25 Uhr
Gebelkofen	Abzweig. Höhe Fa. Kalteis	09.30 Uhr
Gebelkofen	Ortsmitte Dorfplatz	09.35 Uhr
Piesenkofen	Erlenring	09.37 Uhr
Piesenkofen	Einthaler Weg, bei „Stadlerwirt“	09.39 Uhr
Obertraubling	Mühlenweg	09.42 Uhr

BUS Nr. 3 - Niedertraubling / Georg-Bäumel-Siedlung		Abfahrt
Niedertraubling	Gaststätte „Altes Schloss“	09.40 Uhr
Niedertraubling	Einmünd. Schlossstraße/Tassilostraße	09.43 Uhr
Obertraubling	Georg-Bäumel-Siedlung, Haltestelle St. 2111	09.45 Uhr

BUS Nr. 4 - Obertraubling / Anno-Santo-Siedlung		Abfahrt
Obertraubling	Am Bergacker	09.33 Uhr
Obertraubling	Edekastraße (Olympiastraße)	09.35 Uhr
Obertraubling	Lebenszentrum, Josef-Wieland-Str. 1	09.38 Uhr
Obertraubling	Kirche	09.40 Uhr
Obertraubling	nach Kreuzung B15	09.43 Uhr
Obertraubling	Anno-Santo-Siedlung (bei Unterführung)	09.46 Uhr

Ankunft jeweils an der Bushaltebucht Realschule/Mehrzweckhalle: 09.50 Uhr

Gemeinsame Abfahrt der Busse an der Realschule Obertraubling um 10.00 Uhr! Pkws können auf den ausgewiesenen Parkplätzen bei der Mehrzweckhalle abgestellt werden.

Die Anzahl der Plätze ist begrenzt! Um telefonische Anmeldung ab 25. September bis spätestens 12. Oktober bei der Gemeinde, Durchwahl: 09401/9601-36 wird deshalb gebeten.

Kompetente Pflege(dienst)-leistungen mit Herz

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Beratungsbesuche § 37.3 SGB XI

Rufen Sie uns an!

Wir beraten, helfen und engagieren uns für Sie!

 **09401 / 62 47**



Caritas Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93088 Obertraubling
bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de

Sozialstation
Bruder Konrad
Obertraubling



merklarchitektur
ARCHITEKTEN UND INGENIEURE

**INDIVIDUELL.
DURCHDACT.
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- WOHNEN NEUBAU
- SANIERUNG
- WOHN-/GEWERBEBAU
- UMBAUTEN/ANBAUTEN
- DENKMALSCHUTZ
- INNENGESTALTUNG

Regensburger Str. 38-40 | 93083 Obertraubling | 09401/53 945-50
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de

Hier könnte Ihre Werbung stehen.

BITTE WENDEN SIE SICH AN:

Sieglinde Jenkins,
09401/9601-14 oder per
Email: sieglinde.jenkins@obertraubling.de

„Gemeinsam statt einsam“

am 7. November 2023 um 11.30 Uhr

Gemeinsam essen ist schöner als allein!

Aus diesem Grund veranstaltet der Seniorenbeirat Obertraubling im November wieder ein gemeinsames Mittagessen für Senioren und Seniorinnen. Die Gaststätte und weitere Informationen werden noch bekannt gegeben.

Aus organisatorischen Gründen ist eine verbindliche Anmeldung bei Roswitha Stadler, Tel. 09401 / 6353, oder per E-Mail unter roswitha.stadler55@gmx.de erforderlich. Sollten Sie einen Fahrdienst benötigen, wenden Sie sich bitte eine Woche vorher unter der Durchwahl 09401 960199 an die Nachbarschaftshilfe.



Sixteen Miles Out, Unsplash

TERMINVORANKÜNDIGUNG

VORWEIHNACHTLICHER SENIORENNACHMITTAG AM 2. ADVENT

Herzliche Einladung zu unserem besinnlichen und unterhaltsamen Fest

**am Sonntag, den 10. Dezember 2023
in der Gaststätte Weitzer,**

in Oberhinkofen, Hauptstraße 13, 93083 Obertraubling.

Für kurzweilige Unterhaltung und Ihr leibliches Wohl wird wie immer bestens gesorgt. Das Programm und den Busfahrplan für den 10. Dezember 2023 werden wir zu gegebener Zeit bekannt machen.

Nähere Informationen entnehmen Sie bitte stets den Veröffentlichungen (Presse, Aushang, Ausdruck, Internet etc.). Weitere Freizeitangebote finden Sie zudem unter dem Stichwort „Kurz und Knapp“ und „Diverse Angebote in der Gemeinde“ im Internet oder als Ausdruck im Rathaus.

ANZEIGE



Ihr kompetenter Partner
im Elektrohandwerk

Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck

Elektroinstallationstechnik
Kommunikationstechnik
Netzwerktechnik
Beleuchtungstechnik
Sicherheitstechnik

Büro: Bahnhofstraße 6a
93087 Alteglofsheim
Tel. 09453/681
h.schwuerzenbeck@t-online.de

Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente

Kostenlose Probestunden

Probemonate

An der Hermann-Zierer Schule!



TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de

Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin

Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34
93083 Obertraubling
Tel.: 09401-5437



in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause

Hausmeisterservice Schiessl

Inhaber: D.Schiessl

Kleinfeldstrasse 16
93083 Obertraubling

Handy: 0176/31348335

Wir arbeiten flink, sauber
und zuverlässig



profamilia Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen** bei

Schwangerschaft
Familienplanung
Partnerschaft
Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!

Ihre Familienzahnärzte für alle Generationen!



Dr. med. dent.

Hofmann Graß

Ihre Zahnärzte in Obertraubling

Kreuzhofstr. 19
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 523555

Unsere Sprechzeiten:

Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr
Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr

„Wie gut kenne ich meine Heimatgemeinde“

BILDERRÄTSEL

Wer weiß wie der Hohlweg in Piesenkofen heißt und welche Farbe hat das gemeindliche Gebäude auf der linken Seite, zu Beginn des Weges?

Die Lösung senden Sie bitte an heimatpflege-ettl@obertraubling.de
Einsendeschluss ist der 20. Oktober 2023.



Aus den richtigen Einsendungen verlosen wir ein „Überraschungs-Gemeindepaket“. Der Gewinner wird benachrichtigt und im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.
Birgit Ettl Ortsheimatpflegerin

AUFLÖSUNG AUS DER LETZTEN AUSGABE



Der Apis-Stier-Brunnen steht am Rathausplatz in Obertraubling.

Er erinnert an den Fund eines Apis-Kult-Stieres in Niedertraubling. Dieser Kult kam mit den Römern in unsere Gegend. Der Apis-Stier war ein Symbol für Fruchtbarkeit.

Der Original Bronze-Stier befindet sich im Historischen Museum in Regensburg.

In moderner Form findet sich der Apis-Stier auch im neuen Gemeindelogo.

Frau Lea Grasser aus Obertraubling hat das Bilderrätsel der Ausgabe 2/2023 gewonnen.

Herzlichen Glückwunsch!
Die Gewinnerin freute sich über eine Kulturtasche von Reisenthel.


Zum Stadlerwirt
 P I E S E N K O F E N

**Unsere Öffnungszeiten
ab September 2023**

SONNTAG (1. UND 3. DES MONATS)
 11.00 – 14.00 Uhr Mittagstisch
 18.00 – 22.00 Uhr (bis 20.00 Uhr Küche geöffnet)

FREITAG
 18.00 – 23.30 Uhr: Schießabend der Edelweiß-Schützen
 18.00 – 20.30 Uhr: kalte und warme Küche

Unser Gasthaus steht außerdem
für Feierlichkeiten jederzeit zur Verfügung.




Die Nummer gegen Hunger
Kontakt / Reservierungen / Vorbestellungen
Telefon: 0151/43260007

Zum Stadlerwirt
Herzog-Albrecht-Straße 15
93083 Obertraubling

„MARTINI-KIRTA“

10., 11. und 12. November 2023

Schon jetzt vormerken!

Kalt und warme Küche

Freitag und Samstag, ab 18.00 Uhr geöffnet
 Sonntag, ab 10.00 Uhr geöffnet
 (Reservierung erbeten)

Samstag und Sonntag zusätzlich auf der
Speisekarte (mit Vorbestellung):
 Ente, Zwiebelrostbraten, Wildgulasch, Seelachsfilet

Die Nr.1 im Insektenschutz.



**Schützen Sie, was Sie lieben.
Mit Insektenschutzgittern von
Neher.**



Insektenschutz für Fenster, Türen und
Lichtschächte. Wir erfüllen jeden Ihrer Wünsche.

Kontaktieren Sie uns und wir finden eine
Lösung, Ihr Zuhause vor lästigen Insekten und
Pollen zu schützen.

Sie finden uns hier:

Westendstr. 7
93083 Obertraubling

Metzer Str. 1b
93057 Regensburg

Tel.: 0941 7844 7629

Mobil: 0176 8556 0987

Email: info@hofstetter-insektenschutz.de



hofstetter-insektenschutz.de

Kinderferienfahrt nach Loifling – ein voller Erfolg



Die Kinderferienfahrt Loifling war nach 3 Jahren Pause wieder ein voller Erfolg. Es nahmen 80 Kindergarten- und Grundschulkinder mit Begleitpersonen teil. Gegen das „große Schwitzen“ hatte Erster Bürgermeister Graß jedem Kind ein Eis spendiert.

„Ein herzliches Dankeschön“ an alle Helfer und Förderer dieser Fahrt, die nächstes Jahr wieder am ersten Montag in den großen Ferien stattfinden wird.

Bis dahin,
eure Kinder- und Jugendbeauftragte
Annelise Dechant

Hört Ihr Kind richtig? Spricht Ihr Kind altersgemäß?

Pädagogisch-audiologischer Beratungstag am Gesundheitsamt Regensburg

Wir nehmen uns Zeit und bieten für Kinder ab dem 3. Lebensjahr mit Auffälligkeiten in der Hör- und Sprachentwicklung **kindgerechte und kostenlose Sprachtests und Hörüberprüfungen an.**

Am Ende des 5. Lebensjahres kann außerdem ein Screening-Test zur Beurteilung einer möglichen auditiven Verarbeitungs- und Wahrnehmungsstörung durchgeführt werden. Nach Abschluss der Überprüfung erhalten die Eltern in einem Informationsgespräch Hinweise und Empfehlungen zum weiteren Vorgehen.

Die ist ein Angebot der pädagogisch-audiologischen Beratungsstelle des Instituts für Hörgeschädigte in

Straubing (www.ifh-straubing.de) in Zusammenarbeit mit den Gesundheitsämtern Niederbayern und Oberpfalz.

NÄCHSTER TERMIN: 14.12.2023

Um eine vorherige telefonische Anmeldung beim Gesundheitsamt wird gebeten:

Tel.: 0941 – 4009-724.

Anschrift: Landratsamt, Gesundheitsamt für Stadt und Landkreis Regensburg, Altmühlstr. 3, 93059 Regensburg



Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60
www.autohaus-schroedl.de

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit 2005 das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. 2018 wurde dort eine brandneue und tiptop ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsfläche für moderne Neu-, Gebraucht- und EU-Wagen - „und alles zu fairen Preisen“, wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Alt-Fahrzeug in Anzahlung geben und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man in Schönhofen als Service-Händler, Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet

Autohaus Schrödl GmbH

Ford-Servicehändler
- Schönhofen



Neu- und Gebrauchtwagen
Center
- Neutraubling



Lackier- und Karosserie
Center
- Sinzing



AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen

SERVICEVIELFALT:

Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung (noch genug Kapazitäten frei!)
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

www.autoglas-spezialist.com

An der Südumgebung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: info@autohaus-schroedl.de

AUS DEN KINDERGÄRTEN

Neugierige Spürnasen und der einzigartige „Zesel“

Kinderhaus Rappelkiste zu Besuch in der Bücherei

Am Donnerstag, den 22.06.2023, durften die Spürnasen, so werden die Vorschulkinder in der Rappelkiste genannt, bei einer Lesung in der Pfarrbücherei Obertraubling teilnehmen.

Dort war die Autorin Stefanie Scharnberg zu Gast und las aus ihrem neu geschriebenen Buch: „Grimm und Möhrchen: ein Zesel zieht ein“ für die Kinder vor. Zu Beginn erzählte die Autorin von Ihrer Geschichte und wie Sie ihren Weg zu einer Kinderbuchautorin fand.

Die Spürnasen durften fleißig Fragen stellen und Ihnen von eigenen Erlebnissen erzählen. Begleitet wurde die Autorin von ihrem ganz besonderen Kuscheltier „Zesel“ - halb Zebra, halb Esel -. Mit diesem sprach Sie zu den Kindern, die vom ersten Moment an begeistert von diesem einzigartigen Wesen waren.

Die Lesung wurde durch verschiedene lustige Zwischeneinlagen noch kindgerechter und auf das Buch bezogen gestaltet. Die Einlagen waren unter anderem das Zeigen eines echten „Zesels“ auf der Leinwand oder das Jonglieren mit Gummieiern. Zusätzlich wurden



auf der Leinwand noch die passenden Bilder zum Buch beim Lesen eingeblendet.

Zum Abschluss gab es noch einen kurzen Austausch zwischen der Autorin und den Kindern und das Highlight war eine personalisierte Autogrammkarte als Abschlussgeschenk, die jeder mit nach Hause nehmen durfte.

Wir möchten uns noch einmal ganz herzlich bei der Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling herzlich bedanken, dass die Vorschulkinder der Rappelkiste eine echte Kinderbuchautorin kennen lernen durften und der Autorin Stefanie Scharnberg, die den Kindern das Lesen und selbst Erfinden von Geschichten nähergebracht hat.

ANZEIGE

Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie
Zertifizierte Handtherapie

HAND . ERGO . THERAPIE
LABORN

Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

- Spezialisiert auf Schlaganfall und hirnerkrankte Patienten
- zertifizierte Handtherapie nach Handverletzung, Hand-OP u.a.
- Therapien bei Multiple Sklerose, Demenz etc.
- Förderung und Therapien bei Kindern

CANDIS Ärztehaus I · Straubinger Str. 24
 93055 Regensburg · Tel. 0941 898 480 20

Haus der Gesundheit · Regensburger Straße 13
 93073 Neutraubling · Tel. 09401 80283

www.neutraubling-ergotherapie.de ·
 www.regensburg-ergotherapie-handtherapie.de



AUS DER JUGENDPFLEGE

Ein außergewöhnliches Sommerfreizeitprogramm!

"Unglaublich, was die Kinder hier alles erleben können!" "Das ist wirklich super!"



"Vielen herzlichen Dank!" Mit solchen begeisterten Worten bedankten sich die Eltern nach den abwechslungsreichen Ferienaktionen der Gemeinde Obertraubling. Und natürlich waren auch die Teilnehmer:innen selbst überwältigt von den vielfältigen Erlebnissen, die sie genießen durften.

Die allseits beliebten **4-Tages-Fahrten** fanden auch dieses Jahr wieder statt. Aufgrund der unzähligen Anmeldungen erweiterte die Jugendpflegerin Christina Weigl ihr Betreuer:innen Team auf insgesamt 8 engagierte Betreuer:innen. Ein riesiges Dankeschön geht an diese ehrenamtlichen Helfer:innen. Ohne das unglaublich tolle Team aus 6 Frauen und 2 Männern wären diese Fahrten nicht möglich gewesen. Dank Unterstützung von zwei Bussen des Busunternehmens Michl konnten 95 Kinder in der zweiten Ferienwoche vier aufregende Ausflüge unternehmen. Ein herzlicher Dank geht auch an die freundlichen Busfahrer.

Der erste Tag führte die Gruppe zum **Trampolinpark Airtime in Nürnberg**, gefolgt von einer erfrischenden Abkühlung im **Schlossbad Neumarkt**. Am zweiten Tag stand das beliebte **Spaßbad Palm Beach** auf dem Programm, wo die Kinder sich austoben konnten. Der dritte Tag führte die Abenteurer zum **Wald-Wipfel-Weg in St. Englmar** sowie zum **Westbad Regensburg**. Den Abschluss bildete ein Besuch in der örtlichen **Eisdiele in Obertraubling**.

Im Skyline Park war Nervenkitzel angesagt, während zahlreiche Fahrgeschäfte, Abenteuerspielplätze und Naturflächen zur Entspannung einluden. Hier bedankte sich die Jugendpflegerin bei ihrem Team für die hervorragende Zusammenarbeit. Auch die Kinder erhielten ein Dankeschön in Form von Eis und alle verabschiedeten sich glücklich und zufrieden. Natürlich geht der Dank auch an das Landratsamt Regensburg/ Kreisjugendamt mit Kreisjugendpfleger Peter Weigl und seinem Team, die diese beliebten Aktionen grundsätzlich organisierten und finanzierten, damit die Tagesfahrten erneut möglich wurden. Die Vielzahl an Anmeldungen zeigt jedes Jahr aufs Neue, wie begehrt dieses Angebot in den Sommerferien ist. Es hebt sich nicht nur als beliebt hervor, sondern hinterlässt bei den Kindern und allen Beteiligten eine unvergessliche Erfahrung und ein tolles Erlebnis, das auch noch als Erwachsener gerne in Erinnerung bleibt.

ZUSÄTZLICH ORGANISIERTE JUGENDPFLEGERIN CHRISTL ZAHLEICHE SPANNENDE AKTIONSTAGE UND WORKSHOPS:

Beim **Segelfliegertag** schwebten die Teilnehmer mit erfahrenen Fluglehrern des Luftsportvereins Regensburg über ihre Heimat. Die Segelfliegerjugend gestaltete zudem Stationen zum Lernen und Austoben.



Eine Besonderheit war der selbstgebaute Flugsimulator. Dank gebührt dem **Luftsportverein Regensburg** und seiner Jugend für dieses besondere Angebot am Oberhinkofener Flugplatz.

Der **Bund Naturschutz Obertraubling** organisierte bereits zum 21. Mal die Aktion "Abenteuer Heimat". Die Kinder durften heuer nach Laaber mit dem Zug reisen. Dort lernten wir Tom Dürr kennen, der uns durch eine musikalische Wanderung durch die verschiedenen Zeiten führte. Wir durften hören wie Menschen den Naturmaterialien entlockten. Natürlich schnitzten wir wieder Unmengen von Gurkenkönige und Gurkenköniginnen. Ein außergewöhnlicher Dank geht an den Bund Naturschutz Obertraubling für die langjährige und großartige Zusammenarbeit.



Neu im Programm war dieses Jahr ein ganz toller Theater Workshop entwickelt von einer professionellen Schauspielerin und Theaterpädagogin. Die Kinder erfuhren Theater aus verschiedensten Perspektiven und mit allen Sinnen. Neben spielerischen Übungen der Improvisation wurden die Kinder in eine bezaubernde Phantasiewelt mitgenommen. Sie durften erfinden, entdecken und spielen. Zum Schluss hieß es –Bühne frei für die jungen Schauspieler:innen und deren Publikum.

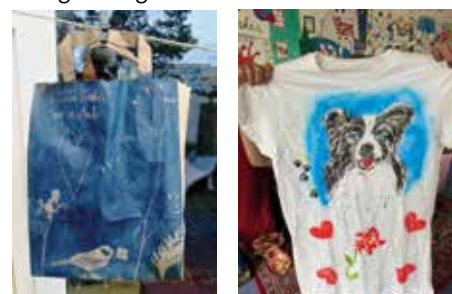
Im **"Kreativwerkstatt"** Workshop stand ausprobieren und kreatives Gestalten wieder an oberster Stelle. Die Künstler:innen stellten den Kindern zwei tolle Techniken vor. Die Kinder schöpften ihr eigenes Papier und Gelpainting eine spezielle Drucktechnik bei der man Acrylfarben und Schablonen auf eine Gelplatte



gibt und dadurch einzigartige selbstkreierte Bilder entstehen. Ein großer Dank geht an Jasmin Lehmer und Klara Hahn, zwei Künstler:innen aus Regensburg, für die tolle Organisation und Durchführung.

Beim **Fotografie Workshop** hieß es auch dieses Jahr wieder, ab ins Fotolabor. Die Regensburger Fotokünstlerin Jasmin Lehmer zeigte verschiedene Techniken der fotografischen Gestaltung. In einer improvisierten Dunkelkammer experimentierten die Teilnehmer:innen mit lichtempfindlichem Papier und entwickelten ihre eigenen Fotogramme. Auch der Umgang mit der Handykamera wurde bei Interesse der Kinder behandelt, und ihnen wurden praktische Tipps für den Alltag gegeben.

Der **Airbrush Workshop** war ebenfalls wieder ein Highlight und wie immer ausgebucht. Hier gestalteten die jungen Menschen mit vorgefertigten oder selbst erstellten Schablonen einzigartige Kunstwerke. Papier, Karton, T-Shirts, Jeans, Handys oder Taschen wurden bunt und kunstvoll verziert. Ein Dank an Heidi Rötzer für diesen besonderen Workshop.



Beim intuitiven **Bogenschießen** schärften die Teilnehmer nicht nur ihre Konzentration, sondern lernten auch, wie man nach Anspannung richtig entspannt. Ein Dank geht an Andreas Ehmann für diese tolle Möglichkeit, das Bogenschießen auszuprobieren.



Der **Workshop "Fitness & Beweglichkeit"** steigerte die Körperfitness, Flexibilität und Achtsamkeit der Teilnehmer. Begleitet von vitalisierenden Snacks wie Energie-Kugeln, Slushi-Eis und Wraps erforschten die Kinder, wie sie sich schmackhaft und gesund mit Energie versorgen können.

Am **Zirkustag** ging es um zahlreiche Zirkuskünste und Akrobatikübungen. Jonglieren, Einrad fahren, Pyramidenbau, Clownerie - für jedes Zirkustalent war etwas dabei. Eine abschließende Aufführung vor den Eltern machten alle stolz. Ein Applaus geht an die Zirkusschule Regensburg.

Der **Workshop "Aktivität & Regeneration"** bot Wikinger Schach, Spikeball und Tischtennis. Zwischendurch stärkten sich die Teilnehmer mit selbstgemachten Sandwiches und köstlichen Shakes.

Beim **Aktionstag "Vitalität & Schwung"** steigerten die Teilnehmer ihre Körperfitness und kreativen Fähigkeiten. Mit viel Kreativität und Neugier zauberten die Kids leckeres Granola und schmackhafte bunte Smoothies Bowls. Am Nachmittag gab es selbstgemachtes Bounty und Hanuta.

Zusätzlich organisierte die Jugendpflegerin Christina Weigl im Offenen Jugendtreff drei Wochen lang eine Vielzahl von attraktiven Aktionen, Spielen und Workshops. Es wurde gemeinsam gemalt, gespielt, gekocht und experimentiert. Es wurde Schmuck hergestellt und man konnte sich nochmal im Gelpainting ausprobieren. Es wurde mit Epoxidhartz experimentiert und mit Naturmaterialien gearbeitet. Immer dabei sind eine Vielzahl an Outdooraktivitäten, Zirkusspielen und Spiele zum ausprobieren. Ein Stencil- und Graffiti Workshop sorgten für Spaß und Abwechslung im Jugendtreff Obertraubling. Bei einem Eis oder leckeren

Obstsalat konnte man sich genüsslich den Bauch vollschlagen und die Seele einfach mal baumeln lassen. Viele Brett- und Kartenspiele laden in den Jugendtreffs immer zum gemeinsamen Spielenachmittag ein. Hier verfliegt die Zeit wie im Nu. Eine Besonderheit war dieses Jahr die Wasser- und Schaumparty in Gebelkofen. Die Feuerwehr Gebelkofen bereitete den Kinder einen ganz besonderen Nachmittag mit einer tollen Abkühlung bei heißen Temperaturen. Danke an die Freiwillige Feuerwehr Gebelkofen und ihren Einsatz.



So konnten die Kinder und Jugendlichen ihre Ferien in vollen Zügen genießen, während auch die Eltern vielleicht mal durchatmen konnten ☺

Zum Abschluss bedankt sich die Jugendpflegerin herzlich bei der Gemeinde Obertraubling und der Verwaltung, bei Bürgermeister Rudi Groß sowie bei den Kolleg:innen.

Durch die Finanzierung und Unterstützung an verschiedensten Stellen war es möglich, dieses vielfältige Ferienprogramm für die Kinder und Jugendlichen der Gemeinde zu organisieren und anzubieten.

Text-/Bildquelle Christina Weigl und Maria Biend

ANZEIGE

93083 Obertraubling Tel.: 09401 / 2281
Hartinger Weg 2 Fax: 09401 / 89153
e-mail: franz.fellerer@t-online.de



Fellerer
Malerbetrieb

- Maler-u. Lackierarbeiten
- Gerüstbau
- Wärmedämmarbeiten

- Innenraumgestaltung
- Schimmelsanierung
- Altbausanierung



HEIMAT- U. VOLKSTRACHTENVEREIN

„Holzhacker“ e.V. Obertraubling

Pfarrer Helmut Brunner zelebriert am 26. Mai die traditionelle, bayerische Maiandacht des Heimat- u. Volkstrachtenverein „Holzhacker“ in unserer Pfarrkirche St. Georg.

Anschließend traf man sich zur Mitgliederehrung im Gasthaus Zum Faßl. 1. Vorstand Armin Schmid begrüßte Ehrenvorstand Erwin Steidl, die Ehrenmitglieder Pius Detterbeck und Dieter Küstner, 1. Gauvorstand Harald Listl sowie 1. Bürgermeister Rudi Graß. Er dankte der Trachtenkapelle Obertraubling-Wolfskofen, der Stubnmusik und den Sängern „De a no“ für die musikalische Umrahmung der Maiandacht.

Ein besonderer Gruß galt unserer Schirmherrin Maria Eichhorn, die uns bei den Festvorbereitungen tatkräftig unterstützt und uns hoffentlich „Gutes Wetter“ beschert.

Erster Bürgermeister Graß dankte Armin Schmid und der Vorstandschaft für ihre Arbeit. „Nach harten Jahren der Vorbereitung kann es nun losgehen. Das Fest wirft schon seinen Schatten voraus und man hat mit dem „Schirmherrinbitten den Anfang gemacht. Die Tradition wird vom Verein hochgehalten und der Erfolg gibt uns Recht. Er freut sich, dass wir miteinander feiern“.

Harald Listl bedankte sich anschließend für die Tradition der Maiandacht, die jedes Jahr recht feierlich zelebriert wird. Im Hinblick auf das Großereignis im Juli, bei dem 100 Jahre „Holzhacker“ und 100 Jahre Gau Niederbayern gefeiert wird, freut er sich auf gutes Gelingen und schöne Stunden.



Bildquelle: Hr. Matok, Textquelle: Besler L.

GEEHRT WURDEN: 20JÄHRIGE MITGLIEDSCHAFT

Anna Doschler ist eine äußerst aktive Trachtlerin. Sie ist Tänzerin in der Tanzgruppe und unterstützt die Jugendleitung bei Tanzproben und anfallenden Aktivitäten.

Elisabeth Gey hilft beim Maifest immer tatkräftig mit. Harald Neumeier, der als Fahnenbegleiter bei einer Vielzahl von Festen dem Verein voranschritt, konnte aus gesundheitlichen Gründen nicht anwesend sein. Wir wünschen ihm gute Besserung. Seine Schwester nahm die Ehrung stellvertretend entgegen. Vom 1. Vorstand erhielten Sie ein Ehrenzeichen.

ANZEIGE



Egon & Oliver Schmitt GbR

Heizung • San. Installation • Wasseraufbereitung

Am Steinbühl 5
93083 Obertraubling
Tel. 09401/63 61 Fax 5 05 36
oder
Tel. 09401/51 242 Fax 537 662

Seit **25 Jahren** halten **Markus Haslbeck und Matthias Plattner** dem Verein die Treue.

Markus unterstützt den Verein jederzeit mit seinem Fuhrpark und mit Tatkraft. Wenn es der Dienstplan von Matthias zulässt, ist er bei jedem Arbeitseinsatz dabei. Aus der Hand von Gauvorstand Harald Listl erhielten sie das silberne Gauehrenzeichen.

Auf 30 Jahre Mitgliedschaft können Stefanie Schub und Armin Schmid zurückblicken.

Sofern es die Familie erlaubt, ist Stefanie bei den Vereinsaktivitäten dabei.

Armin Schmid ist von Jugend an in der Trachtensache engagiert. Im Verein bekleidete er das Amt des Jugendleiters, Vortänzers und seit 2012 ist er 1. Vorstand. Parallel war er beim Gau Niederbayern in der Jugendleitung tätig. 2017 übernahm er dann die Führung der bayerischen Trachtenjugend auf Verbandsebene und ist außerdem zuständig für das Jugendhaus sowie dem Adventmarkt im Trachtenkulturzentrum in Holzhausen. In der Coronazeit war er Motivator für Aktionen, um die Mitglieder über diese „Zwangspause“ zu bringen. Seit 2021 steht er im Organisationsteam der „Obertraublinger Festwoche“, in der das 100jährige Jubiläum des Vereins mit Gautrachtenfest integriert ist. Zudem ist er aktiver Tänzer und Goaslschnalzer.

2. Vorstand, Rupert Rothballer, bedankte sich bei Armin für seinen Einsatz um die Trachtensache und überreichte ihm ein Ehrenzeichen mit Ehrenurkunde.

40 Jahre sind **Elfriede und Rudi Schinabeck** beim Verein.

Solange es ihre Gesundheit erlaubte, war das Ehepaar Schinabeck auf allen Festen und Veranstaltungen des Vereins dabei. Sie halfen tatkräftig bei den anfallenden Arbeitseinsätzen. Rudi ist aktiv in der Tanzgruppe und den Goaslschnalzern.

Für ihre Treue erhielten sie vom Verein ein Ehrenzeichen sowie eine Urkunde. Da Elfriede aus gesundheitlichen Gründen nicht anwesend sein konnte, nahm Rudi stellvertretend die Ehrung entgegen. Vom Gauvorstand wurde ein Gauehrenzeichen mit Ehrenurkunde überreicht.

Seit 60 Jahren hält **Sieglinde Steidl** dem Verein die Treue.

Die aktive Trachtlerin ist bei allen Festen tatkräftig dabei. Unverzichtbar sind ihre Dienste als Näherin. Sie übernimmt alle anfallenden Änderungen der Trachten, insbesondere der Kindertrachten, wo jedes Jahr viel Arbeit anfällt, da die Kinder laufend wachsen. Dieses Jahr werden für das Fest neue Blusen und Schürzen benötigt, das auch mit viel Arbeit verbunden ist. Für den Trachtengau ist sie regelmäßig im Einsatz beim Gebrauchttrachtenmarkt in Straubing sowie als Bestandteil der Klöppelgruppe, die regelmäßig dieses Handwerk bei Ausstellungen zeigt.

Ehrenvorstand Erwin Steidl nahm stellvertretend für seine Frau die Auszeichnungen des Vereins sowie des Gaus entgegen, da Sieglinde aus gesundheitlichen Gründen nicht anwesend sein konnte.

ANZEIGE

Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!



abschied
Fachinstitut für Bestattungen
Bestattermeisterbetrieb

● **Neutraubling**

Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling
Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34

● **Regensburg**

Prüfeninger Str. 35 - 93049 Regensburg
Tel. (09 41) 20 82 999



Christian Handl
Bestattermeister



Roswitha Handl
Trauerbegleiterin

Web: www.bestattungen-abschied.info
Email: info@bestattungen-abschied.info

Gauvorstand Harald Listl würdigte das Engagement von Sieglinde Steidl und die lange Zugehörigkeit zum Verein und Gau.

Zum Schluss gab es noch einen besonderen Glückwunsch. Der 1. Vorstand konnte dem Ehepaar Dieter und Maria Küstner zum goldenen Ehejubiläum gratulieren.

Armin Schmid bedankte sich bei allen Mitgliedern fürs Kommen. Er verwies noch auf das anstehende Patenbitten bei Immergrün Straubing, bat um zahlreiche Teilnahme und wünschte allen noch einen geselligen Abend.

Der Ehrenabend klang mit traditioneller Blasmusik der Trachtenkapelle Obertraubling-Wolfskofen aus.



„Holzhacker“ am Gäubodenfest

„A Trumm vom Paradies“ so bezeichnete der Heimatdichter Max Peinkofer das Gäubodenvolksfest und die „Holzhacker“ waren heuer mit großem Stolz dabei!

Am 11. August beteiligten sich bei schönstem Sommerwetter 30 Mitglieder beim Gäubodenauszug in Straubing, dem zweitgrößten Volksfest Bayerns. Dabei zeigte man sich mit den verschiedenen Trachten, die im Verein getragen werden: Gebirgstracht, Volkstracht und die besonders schmucke niederbayerische Bauerntracht. Natürlich zierte unsere restaurierte Fahne die neuen Fahnenbänder unseres 100jährigen Jubiläums und Taferlbua, Korbinian Prechtner, trug das „Vereinstafel“ mit Stolz voraus.

Die zahlreichen Zuschauer belohnten alle Beteiligten mit kräftigem Applaus während des ganzen Zuges und nach 1 Stunde Marsch durch die Altstadt Straubings, konnte man sich im Festzelt Reisinger von den Strapazen erholen.

Dieses einmalige Erlebnis wird den teilnehmenden Mitgliedern immer in Erinnerung bleiben!

WEITERE VERANSTALTUNGEN

01.10.2023 Mitgestaltung
Erntedankgottesdienst,
Pfarrkirche St. Georg

22.12.2023 Weihnachtsfeier, Gasthof
Stocker, Beginn 19.30 Uhr

SV OBERTRAUBLING e.V.

Ski- & Radsportabteilung Sommer 2023

Je nach Wetter voraussichtlich noch bis Oktober läuft unsere Sommersaison.

RADFAHREN

Jeden zweiten Mittwoch ab 18 Uhr starten unsere Genussradler zum lockeren Radfahren in der Umgebung. Treffpunkt am Parkplatz der Raiffeisenbank. Teilnehmen kann jeder mit einem verkehrssicheren Trekkingrad oder Mountainbike. Abwechslungsreiche Touren mit gelegentlicher Einkehr. Dauer ca. 2 Std.

Sommertraining analog zur Skigymnastik im Winter, im vierzehntägigen Wechsel mit dem Genussradeln. Jeden zweiten Mittwoch um 19 Uhr bei schönem Wetter unter freiem Himmel am Außengelände des Sportzentrums, bei Schlechtwetter in der Schulturnhalle. Die Trainer variieren die Übungen nach verschiedenen Schwerpunkten, z.B. Bauch-Beine-Po, Koordination, Kraft und arbeiten mit unterschiedlichen Trainingsgeräten wie Bällen, Therabändern usw.

Weiter im Programm ist Yoga mit mehreren parallelen Kursen für Anfänger und Fortgeschrittene. Die nächsten Termine sind jederzeit auf der SVO-Homepage/Ski & Rad abrufbar oder per E-Mail zu erfragen.

Anstelle des Juli-Stammtisches trafen wir uns am 14. Juli zum Sommerfest mit Radltour. Nach einer kleinen Runde südöstlich von Obertraubling war der Schlusspunkt das Alte Schloss in Niedertraubling.

Der Ganztages-Radlausflug führte uns am 20. August mit dem Freizeitbus nach Falkenstein und auf dem Radl wieder zurück nach Obertraubling. Der Radweg zwischen

Falkenstein und Regensburg gehört zu den schönsten Radwegen des Vorderen Bayerischen Waldes. Die Strecke ist ca. 40 km lang und liegt auf der ehemaligen Bahntrasse, auf der von 1913 bis 1984 das „Falkensteiner Bockerl“ schnaufte.

Am 3. September unternahmen wir unsere zweite Wanderung im Bayerischen Wald, die Verwöhntour rund um die Berghütte Schareben auf einer großen sonnigen Lichtung. Der Genuss war das Ziel, eine Strecke überwiegend auf breiten Wanderwegen hoch über dem Zellertal, durch schattigen Wald zu Ausblicken und Weitblicken, z.B. von der Spitzwaldkanzel. Der Rundweg ging über knapp 9 Kilometer auf Forstwegen und Steigen, 430 Höhenmeter, reine Gehzeit 3,5 Stunden. Start und Ziel war die Poschingerhütte bei Arnbruck.

Beim Regensburger Landkreislauf am 16. September stellten wir am Startpunkt in Obertraubling ein Helferteam und versorgten die Läufer zur Stärkung vor dem Beginn mit Kaffee, Tee, Wasser, und Butterbrezen. Eine Gruppe erklärte sich auch bereit, im Anschluss an den Lauf als „Besenradler“ die Gesamtstrecke von 68 km abzufahren, um an den einzelnen Stationen zu melden, dass alle Läufer die Teilabschnitte gemeistert haben.



Am 08.10.2023 begeben wir uns auf eine herbstliche Nachmittagswanderung auf den Winzerer Höhen mit Start an der Seidenplantage und Einkehr auf der Tremmelhausener Höhe.

VORSCHAU AUF DIE WINTERSAISON 2023/2024

SKIGYMNASTIK

Voraussichtlich ab Oktober 2023 jeden Mittwoch 19-20 Uhr für Erwachsene und Jugendliche in der Turnhalle der Grundschule Obertraubling. Genauer Starttermin folgt. Trainiert werden allgemeine Kondition, Koordination und Muskelaufbau. Die Gymnastik ist auch für Nicht-Skifahrer geeignet. Unsere ausgebildeten Übungsleiter sorgen mit unterschiedlichen Schwerpunkten für eine abwechslungsreiche, ganzheitliche Vorbereitung.

SKIBASAR

Am **Samstag, den 11. November 2023** in der Mehrzweckhalle Obertraubling für Wintersportartikel wie Carving-Ski, Skistöcke Snowboards, Schlittschuhe, Schlitten, als auch **Kinder**-Wintersportbekleidung und diverses Zubehör. Erwachsenenbekleidung kann leider nicht mehr angenommen werden. Zur richtigen Skiausrüstung werden die Kaufinteressenten von den Fachleuten des Vereins und den Mitarbeitern von Sport

Extreme beraten. Wie gewohnt bietet Andy Hirsekorn auch gleich die Einstellung der gekauften Skier und den Skiservice zum Aktionspreis an. Über die genauen Zeiten wird rechtzeitig per Aushang und in der MZ informiert.

Natürlich sind wir auch wieder am **Obertraublinger Christkindlmarkt** mit unserer Skihütte vertreten.

Zu weiteren Punkten des Winterprogramms wie Skifahrten, Winterfest, Winter-/Schneeschuhwanderungen informieren wir rechtzeitig wie üblich.

STAMMTISCH

Jeden ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Vereinsgaststätte zum gemütlichen Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist ganzjährig, in der Winter- und Sommersaison.

Bild- und Textquelle: B. Wellenhofer

ANMELDUNG UND WEITERE INFORMATIONEN:

svo.ski.rad@web.de oder SVO-Homepage, telefonisch Peter Passian 0175/1984 679 oder Thomas Schreier 0175/29 30 175 sowie Tagespresse MZ unter Landkreis Süd, Obertraublinger Gemeindeblatt und Heimat-Info-App der Gemeinde Obertraubling, Rubrik Vereine.

ANZEIGE

mabo
SONNENSCHUTZ

MARKISEN - PERGOLAMARKISEN - TERRASSENDÄCHER - LAMELLENDÄCHER
SONNENSCHIRME - SONNENSEGEL - JALOUSIEN - INSEKTENSCHUTZ

HARTINGER WEG 12
93083 OBERTRAUBLING
TEL. 09401 96020
kontakt@mabo-markisen.de

© by GLATZ AG

Besuchen Sie uns in unserer schönen Ausstellung
oder rufen Sie uns einfach an!

mabo-markisen.de



Karlstraße 5
 93083 Obertraubling
 Telefon: 09401/ 953 96 26
 Mobil: 0172/ 914 16 16
www.helmut-schmid.eu

Fasadengestaltung - Innenanstriche
 Schimmelsanierung - Lackierungen
 Holzschutz - Exclusive Leuchten

Praxis für Podologie
 med. Fußpflege
Röhrl
 25 Jahre

Unsere Leistungen:

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten
 Mo - Fr 8-12 Uhr
 Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)
 93073 Neutraubling
 Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de

Ausstattungen aus Edelstahl **STICH (ST)**



Schöner Wohnen ... mit Edelstahl
 Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.



Firmensitz Spiegelau
 Industriestraße 9
 94518 Spiegelau
 Tel. +49 (0)9553/9607-0
 Fax +49 (0)9553/9607-40
 E-Mail: info@stich-online.de

Betriebsstätte Neutraubling
 Monsignore-Böhm-Str. 1
 93073 Neutraubling
 Tel. +49 (0)9401/52876-0
 Fax +49 (0)9401/52876-1
 Internet: www.stich-online.de



Mario Buschmann
 heizung • sanitär • solartechnik



Siedlerstraße 8
 93083 Gebelkofen
 Telefon 09453 9999595
 Telefax 09453 9999596
 Mobil 0171 7266480

- ✓ Heizungstechnik
- ✓ Sanitär
- ✓ Solartechnik
- ✓ Bäder
- ✓ Wartung

MEISTERBETRIEB

ANZEIGE

Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige unter folgender Rubrik:

- Verkäufe
- Kaufe
- Kraftfahrzeuge
- Vermietungen
- Mietgesuche
- Immobilien
- Suche
- Verschenke

Kostenlos!

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!

SUCHE

Gleichgesinnte zum Wandern
zu zweit gesucht, 2 bis 3 Std. und
mehr, ca. 4-5 km/Std.,

Tel.Nr. 09401 / 881575.



WOHNMOBIL-CENTER
Am Wasserturm

**Wir kaufen
Wohnmobile + Wohnwagen**

03944 - 36160
www.wm-aw.de



Wir finden die passende Frisur zu Ihrem Stil!

Salon Traudl

Waldstraße 30
93083 Oberhinkofen
Tel.: 09401/50115



*Wir sind für Sie da,
wenn Sie uns brauchen.*

**WIR HÖREN ZU.
WIR HELFEN.
WIR VERSTEHEN.**

Rufen Sie uns an:
FRAU ULRIKE SCHINKO
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21
Telefon 09401 - 912 94 30
(Tag + Nacht)

Familienunternehmen mit Tradition seit 1965

Bestattungen »FRIEDE«
GmbH & Co. KG

ZENTRALE REGENSBURG • ☎ 0941 - 89 84 950
Adolf-Schmetzer-Str. 24 • Parkplätze im Hof
Prüfening Str. 91 • direkt gegenüber dem Krankenhaus
Landshuler Str. 72 • gegenüber dem Krankenhaus





EINE PERFEKTE VERBINDUNG IN DIE GANZE WELT.

Wir sind ihr Spezialist für intermodale Verkehre in Bayern und Süddeutschland: Als Profis in der Container-Logistik sind wir seit Jahrzehnten Partner in intermodalen Verkehren und ein wichtiger Baustein der globalen Transportketten.

Ihre Vorteile liegen in unseren vielfältigen Kombinationsmöglichkeiten. Wo immer Ihr Container Land sieht oder in See sticht – wir stehen genau dort bereit oder kombinieren ihn zuverlässig dorthin – per Schiene, Wasser, Straße.



**AB AUGUST 2023
IN OBERTRAUBLING!**



**SPEDITION
schmid**
...schnell...pünktlich...zuverlässig

AZUBIS GESUCHT!

Wir suchen dich für das
Ausbildungsjahr Sept 2023!

Mehr Infos unter
www.spedition-schmid.de oder
einfach den QR Code scannen!

SCAN MICH!



SCHMID TRANSPORT UND SPEDITION GMBH

Robert-Bosch-Straße 10 | D-93055 Regensburg | TEL +49 941 40991-0 | FAX +49 941 40991-40 | MAIL info@spedition-schmid.de

WWW.SPEDITION-SCHMID.DE

SAVE THE
DATE
17.09.
TAG DER
OFFENEN
TÜR

Bavarian

TrailerWorX

DU LIEBST LOCKERE SCHRAUBEN?

DANN BEWIRB DICH ALS **KFZ-MECHATRONIKER (M/W/D)**
(Fachrichtung Nutzfahrzeuge)

Wir sind ein mittelständisches Unternehmen, das sich auf die Reparatur, Wartung und Überprüfung von Nutzfahrzeugen mit Schwerpunkt Auflieger spezialisiert hat. Als Tochterunternehmen der SFI GmbH sind wir an dem Standort Regensburg vertreten.

MEHR INFOS



ALLE INFOS FINDEST DU AUF:

www.bavarian-trailerworx.de

Bavarian TrailerworX GmbH · Robert-Bosch-Straße 10 b
93055 Regensburg · Telefon: +49 941 4099010

AB AUGUST IN OBERTRAUBLING!

ZU GUTER LETZT: Kulinarisches aus Obertraubling – "Ebbs Guats aus Obertraubling"

Herbstzeit – Suppenzeit Kürbissuppe

ZUTATEN

- 1 Hokkaidokürbis
- 2 mittelgroße Kartoffeln
- 1 Zwiebel
- 1 Knoblauchzehe
- 2-3 Eßl. Öl
- Ca. 1l Gemüsebrühe

- Petersilie
- 100 ml Sahne (optional)
- Salz, Pfeffer,
etwas geriebener Muskatnuss



Jade Aucamp, Unsplash

ZUBEREITUNG

Kürbis waschen und würfeln. Kartoffeln schälen und würfeln. Zwiebel ebenfalls würfeln und zusammen alles kurz anbraten, den geschälten und kleingeschnittenen Knoblauch hinzugeben und mit der Gemüsebrühe aufgießen und ca. 25 Minuten weiterköcheln lassen. Mit dem Pürierstab nach der Garzeit pürieren.

Mit Salz, Pfeffer und Muskatnuss abschmecken. Wer es cremiger mag, kann noch einen Schuss Sahne hinzugeben und vor dem Servieren mit gehackter Petersilie bestreuen.

Guten Appetit!

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen? Dann schicken sie dieses per E-Mail an: sieglinde.jenkins@obertraubling.de oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab.

Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

ANZEIGE

**PERSÖNLICH
UND DIGITAL -
100% FÜR SIE**



Daniel Engl e.K.

Allianz Generalvertretung
Aussiger Str. 13
93057 Regensburg
agentur.engl@allianz.de

www.allianz-engl.de

Telefon 09 41.6 43 88

Fax 09 41.64 72 88

WhatsApp 01 51.44 61 52 43

Richtig vorsorgen ist gar nicht so schwer.
Vorausgesetzt, Sie nehmen sich die Zeit und werden gut beraten. Lassen Sie uns Ihre Fragen doch ausführlich und in aller Ruhe besprechen.





Freude am Fahren



**SCHNEE IST AUCH NUR
EIN STRASSENBELAG.**
ORIGINAL BMW WINTERKOMPLETTRÄDER.



BMW Mobility Set

Soforthilfe bei kleineren Reifenschäden auf der Lauffläche bis ca. 4 mm. Dank des Kompressors, Reifendichtgels, der Handschuhe und der Ventiladapter kann abgedichtet, der Reifendruck nachkontrolliert und nachgepumpt werden.



Räder-Service „all inclusive“

- Radwechsel
- Auswuchten
- Reinigung
- Einlagerung

Wir beraten Sie gerne

Auto Neumeier & Seidl GmbH

BMW Service Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0
Mail: info@auto-neumeier-seidl.de

Online-Terminvereinbarung: www.bmw-service-neumeier-seidl.de

Swing,
Bossa Nova,
Gospel,
Pop, Rock ...



Joyce
chor

Sing mit!!

Geprobt wird jeden
zweiten Dienstag in
Obertraubling.

Leitung:
Alex Deser

Kontakt: Marianne Adam
09401 / 62 09

KAUTO KNODEL

- Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate
- Der Spezialist für Audi und VW
- Service rund ums Auto

Abensstraße 3 - 93059 Regensburg
Tel. 09 41-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23
autohaus-knodel@t-online.de

Nähe Poco und Donau Einkaufszentrum



**Fliesenverlegebetrieb
Matthias Oertel**

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4 Tel.: 09401 8502
93083 Obertraubling mobil: 0173/3684322
Fax: 09401/5265813

Veranstaltungsservice und Verleih



Michl's
SCHANKWAGEN

☎ 09401/528 29 29
www.michlsschankwagen.de

- Ausschankwagen ◦ Kühlanhänger ◦ Krugspülmaschinen
- Kühlschränke und Fasskühler ◦ Zapfanlagen ◦ Gläser
- Zelte ◦ Bierzeltgarnituren und Stehtische ◦ uvm.



Lumi's
Fußpflege-Zentrum
Elena-Luminita Schöberl



Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Mobil 0176 24676670

Bernhard Mendler

SONN- UND FEIERTAGE

**Rohr- und Kanalreinigung
TV-Untersuchungen**

TAG UND NACHT

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Marienweg 2a
93083 Scharmassing
Telefon 0 94 01 / 52 57 40
Telefax 0 94 01 / 52 57 49
e-mail: b.mendler@web.de
www.b-mendler.de

Mobil 01 71 / 93461 33

**ca. 5.000 m²
Neubau-Hallenfläche**

Die modernen Hallen haben eine Höhe von 10 m bis Unterkannte Binder. Sie sind mit LED-Beleuchtung und einer Sprinkleranlage ausgestattet. Die Bodentraglast ist auf 5 t/m² ausgelegt.

Preis auf Anfrage
weitere Objekte unter
www.trummer.de

TRUMMER IMMOBILIEN
09 41 44 76 33
http://www.trummer.de



**REINHOLD
GRUBER**
MEISTERBETRIEB

Bauspengerei - und Sanitär
Kanal- und Rohrreinigung
Rinnenreinigung
Kanal - TV / Ortung
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 ◦ 93161 Viehhausen ◦ Tel. 09404-640444 ◦ Fax 09404-640466

DIE GRÖSSTE AUSWAHL IM
OSTEN BAYERN

Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online

6.000 m² Präsentationsfläche auf zwei Etagen

autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI

inklusive
4. & 5.
Jahr
Garantie!

ABENTEUER GEWÜNSCHT?

Mit unseren Fahrzeugen ist das möglich!

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW 530e

EZ 05/2019, 40.441 km, Hybrid
Benzin, 185 kW (252 PS), PDC,
Panorama Dach, Sitzheizung,
Multifunktionslenkrad, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5017429

34.632,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW 750i xDrive

EZ 05/2022, 23.403 km, Benzin,
390 kW (530 PS), Klimaaut.,
BMW Head-Up Display, Glasdach
elektrisch, PDC, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5017432

77.750,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW 218i Gran Coupé

EZ 05/2022, 15.119 km, Benzin,
100 kW (135 PS), Sportsitze, PDC,
BMW Live Cockpit Prof., M-Leder-
lenkrad, Comfort Paket, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5018330

32.333,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW X5 xDrive30d xLine

EZ 07/2022, 12.900 km, Diesel,
210 kW (286 PS), PDC, Navigati-
onssystem, Klimaaut., Panorama
Glasdach elektrisch, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5018367

73.834,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW X2 M35i

EZ 03/2022, 10.910 km, Benzin,
225 kW (306 PS), Klimaaut.,
Navigation Plus, M-Lederlenkad,
Rückfahrkamera, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5018578

40.635,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW 118d

EZ 05/2020, 77.348 km, Diesel,
110 kW (150 PS), PDC, Sitzheizung,
Multifunktion für Lenkrad, Busi-
ness Paket, Klimaanlage, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5018802

19.833,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW i3

EZ 02/2022, 2.089 km, Elektro,
125 kW (170 PS), Sitzheizung,
PDC, Navigationssystem,
Business Paket, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5017601

28.432,- €*

GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN



BMW 220i Coupé

EZ 07/2022, 19.306 km, Benzin,
135 kW (184 PS), Klimaaut., PDC,
Parking Assistant, Navigations-
system, Sitzheizung, u.v.m.

Fahrzeugnummer: 5018482

43.333,- €*

*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten.
Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die
Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP
Gebrauchte zurückzugreifen. Sofern nichts angegeben, Fahrzeug ausgestattet mit
Automatikgetriebe.

1) Die Gebrauchtwagengarantie gilt für das 4. und 5. Jahr ab Fahrzeugerstzulassung.

mobile.de 4,9



GEBRAUCHTWAGEN
ZENTRUM OSTBAYERN

Ein Unternehmen der HWGruppe

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern
Autohaus Hofmann GmbH
Junkersstraße 17, 93055 Regensburg
Telefon +49 941 66099-0
gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de



www.gebrauchtwagenzentrum-ostbayern.de



Pizzeria
MEGA
Sports

Pizza, Pasta
und vieles mehr



PIZZERIA MEGASPORTS

ERNST-FRENZEL-STR. 14
93083 OBERTRAUBLING

TEL: 09401-523322

WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE

INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 4 Sparkasse Regensburg
Schiller & Gebert Hörgeräte GmbBMW Service Auto
- 12 1a Textilreinigung
- 13 Malerbetrieb Klaus Chrobok
- 15 Gunvor Deutschland GmbH
- 16 REWE
- 19 Heimat-Info-App
- 20 Heizung Stemmler
- 22 Feldmeier Check & Repair
Richter & Frenzel
- 25 Donum Vitae
- 26 Max Klingshirn
Kötterl GmbH
Feldmeier Check & Repair
Hetzenegger Catering & Verkauf
Anwaltskanzlei Alteglofsheim
Friseur Sigl
da Räumling
- 32 Die Weindetektive
- 35 AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
- 37 Hendlmeier Metallbau
- 38 R, Kom
- 40 Bayerische Musikakademie
Kafka Wein aus Österreich
Rothballer Rohreiniger
Licht Elektro Schwürzenbeck
Haarliebe
- 44 Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
Merkl Architektur
- 45 A+H Schwürzenbeck GmbH
PMIO
- 46 Fußpflege Irene Janker
Schiessl Hausmeister-Service
pro-familia Regensburg
Zahnärzte Hofmann Graß
- 48 Zum Stadlerwirt
Hofstetter Insektenschutz
- 50 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 51 LABORN Hand. Ergo. Therapie
- 54 Franz Fellerer Malermeister
- 55 Egon & Oliver Schmitt GbR
- 56 Abschied Fachinstitut für Bestattungen
- 59 Mabo Sonnenschutz
- 60 SCHMID Malerbetrieb
Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhrl
STICH Ausstattungen aus Edelstahl
Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 61 Wohnmobil-Center
Salon Traudl
Bestattungen Friede
- 62 Schmid Transporte und Spedition GmbH
Bavarian Trailer WorX GmbH
- 63 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 64 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 65 Joyce Chor
Auto Knodel
Fliesenverlegbetrieb Matthias Oertel
Michl's Schankwagen
Lumis Fußpflege-Zentrum
Bernhard Mendler
TRUMMER Immobilien
Reinhold Gruber Meisterbetrieb
- 66 Autohaus Hofmann GmbH
- 67 Pizzeria MEGA SPORTS
- 68 Agip Service-Station Obertraubling

eni wash

SONAX®
MOLECULAR+

statt 14,80

12,90
€

SONAX®
Komplett-Pflege

statt 12,80

10,90
€



Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



Agip und Eni, die Tankstellen der Eni Deutschland GmbH,
Theresienhöhe 30, 80339 München.

SONAX®
MADE IN GERMANY

enistation.de